# Patagonia28

---

(1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.)  pert yn +...

| **ZER:** | **does** | **dim** | **lot** | **o** | **enwau** | **Cymraeg** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* | *not.ADV* | *lot.QUAN* | *of.PREP* | *names.N.M.PL* | *Welsh.N.F.SG* |

| **pert** | **yn** |
|---|---|
| *pretty.ADJ* | *yn.PRT* |

there aren't many pretty Welsh names that are...

(2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

| **TOY:** | **ond** | **mae** | **Seren$_S^C$** | **yn** | **hawdd** | **i** | **ysgrifennu** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *but.CONJ* | *be.V.3S.PRES* | *name* | *stative.STAT* | *easy.ADJ* | *to.PREP* | *write.V.INFIN* |

but "Seren" is easy to write

(3) ZER: ie (.)  a ddarllen yn Sbaeneg [?]  +/.

| **ZER:** | **ie** | **a** | **ddarllen** | **yn** | **Sbaeneg** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *yes.ADV* | *and.CONJ* | *read.V.INFIN+SM* | *in.PREP* | *Spanish.N.F.SG* |

yes, and to read in Spanish

(4) TOY: +< a darllen ie .

| **TOY:** | **a** | **darllen** | **ie** |
|---|---|---|---|
| *aut:* | *and.CONJ* | *read.V.INFIN* | *yes.ADV* |

and read, yes

(5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

| **ZER:** | **dw** | **i** | **yn** | **hoffi** | **Seren$_S^C$** | **hefyd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *like.V.INFIN* | *name* | *also.ADV* |

I like "Seren" as well

(6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

| **TOY:** | **dw** | **i** | **yn** | **hoffi** | **Nia$_S^C$** | **hefyd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *like.V.INFIN* | *name* | *also.ADV* |

I like "Nia" as well

(7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .

**ZER: ah$_S^C$     a          fi**
*aut:*   *ah.IM  and.CONJ  I.PRON.1S+SM*

oh, me too

(8) TOY: a (.)  Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .

**TOY: a          Lowri$_S^C$ yn          neis**
*aut:*   *and.CONJ  name      stative.STAT nice.ADJ*

and "Lowri" is nice

(9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .

**ZER: ie        mae         Laura$_S^C$**
*aut:*   *yes.ADV  be.V.3S.PRES  name*

yes, [...] there's "Laura"

(10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .

**ZER: dw               i        ddim      yn          gallu      defnyddio**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  be_able.V.INFIN  use.V.INFIN*

**fo**
*he.PRON.M.3S*

I can't use it

(11) ZER: does dim pwynt i galw [?]  (.)  y babi +//.

**ZER: does                      dim       pwynt      i        galw       y**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM  not.ADV  point.N.M.SG  to.PREP  call.V.INFIN  the.DET.DEF*

**babi**
*baby.N.MF.SG*

there's no point in calling the baby...

(12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?]  .

**ZER: fedri              di             wneud          fel       ti**
*aut:*   *be_able.V.2S.PRES+SM  you.PRON.2S+SM  make.V.INFIN+SM  like.CONJ  you.PRON.2S*

**yn          teimlo**
*stative.STAT  feel.V.INFIN*

you can do what you feel like

(13) TOY: &=cough .

(14) ZER: beth arall ?

**ZER: beth            arall**
*aut:*   *thing.N.M.SG+SM  other.ADJ*

what else?

(15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .

**ZER: Gareth$_S^C$**
*aut:*   *name*

(16) TOY: +< os +/.

**TOY: os**
*aut:* *if.CONJ*

if...


(17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .

**ZER: dw**      **i**      **yn**      **hoffi**      **Gareth$_S^C$**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *name*

I like "Gareth"


(18) ZER: dw i +//.

**ZER: dw**      **i**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

I...


(19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .

**ZER: so**      **fe**      **yn**      **swnio**      **yn**      **iawn**
*aut:* *so.CONJ*   *what.INT+SM*   *stative.STAT*   *sound.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

it doesn't sound right


(20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .

**ZER: ond**      **dw**      **i**      **yn**      **hoffi**      **fe**
*aut:* *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *what.INT+SM*

but I like it


(21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .

**TOY: Gareth$_S^C$**
*aut:* *name*


(22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .

**TOY: na**      **dw**      **i**      **yn**      **hoffi**      **Iestyn$_S^C$**
*aut:* *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *name*

no, I like "Iestyn"


(23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.

**ZER: ie**      **ond**      **dw**      **i**      **ddim**      **Iestyn$_S^C$**
*aut:* *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *name*

yes, but I don't [...] Iestyn [...]...


(24) TOY: +< +, i bachgen .

**TOY: i**      **bachgen**
*aut:* *to.PREP*   *boy.N.M.SG*

for a boy

(25)  TOY: +< ond dw i ddim +/.

**TOY: ond**      **dw**            **i**        **ddim**
*aut:*    *but.CONJ*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*    *I.PRON.1S*    *not.ADV+SM*

but I don't...

(26)  TOY: oedd e (y)n drwg ?

**TOY: oedd**      **e**            **yn**        **drwg**
*aut:*    *be.V.3S.IMPERF*    *he.PRON.M.3S.SPOKEN*    *stative.STAT*    *bad.ADJ*

was he naughty?

(27)  ZER: na dim cweit ond (.)  dim yn (..)  timod .

**ZER: na**      **dim**            **cweit**        **ond**        **dim**
*aut:*    *neg.PRT*    *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*    *quite.ADV*    *but.CONJ*    *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

**yn**      **timod**
*yn.PRT*    *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

no, not quite, not... you know

(28)  TOY: +< ah@s:cym&spa !

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*    *ah.IM*

(29)  TOY: &=laugh .

(30)  ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !

**ZER: dim**      **beth**      **dw**            **i**        **isio**        **fel**        **babi**
*aut:*    *not.ADV*    *what.INT*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*    *I.PRON.1S*    *want.N.M.SG*    *like.CONJ*    *baby.N.MF.SG*

not what I want as a baby!

(31)  TOY: +< &=laugh .

(32)  ZER: xx .

(33)  TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .

**TOY: hoffwn**      **i**        **roi**        **enw**        **Gymraeg**
*aut:*    *like.V.1S.IMPERF*    *I.PRON.1S*    *give.V.INFIN+SM*    *name.N.M.SG*    *Welsh.N.F.SG+SM*

I'd like to give a Welsh name

(34)  TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .

**TOY: ond**      **dw**            **i**        **ddim**        **yn**        **gwybod**
*aut:*    *but.CONJ*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*    *I.PRON.1S*    *not.ADV+SM*    *stative.STAT*    *know.V.INFIN*

but I don't know

(35)   TOY: cawn ni weld .

   **TOY: cawn           ni           weld**
   *aut:     get.V.1P.PRES   we.PRON.1P   see.V.INFIN+SM*

   we'll see

(36)   ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?

   **ZER: beth      ydy           dy           gŵr        uh      di                yn**
   *aut:     what.INT   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS   man.N.M.SG   uh.IM   you.PRON.2S+SM   stative.STAT*

   **deud**
   *say.V.INFIN.SPOKEN*

   what does your husband say?

(37)   TOY: +< <mae yn> [//] mae isio (.)  hefyd .

   **TOY: mae           yn        mae           isio          hefyd**
   *aut:     be.V.3S.PRES   in.PREP   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   also.ADV*

   he wants to too

(38)   TOY: ond mae anodd &f (.)  ffeindio enw (.)  i (.)  hawdd i ysgrifennu a (..)
   ynganu yn Cymraeg .

   **TOY: ond        mae           anodd         ffeindio      enw           i          hawdd**
   *aut:     but.CONJ   be.V.3S.PRES   difficult.ADJ   find.V.INFIN   name.N.M.SG   to.PREP   easy.ADJ*

   **i          ysgrifennu      a          ynganu              yn        Cymraeg**
   *to.PREP   write.V.INFIN   and.CONJ   pronounce.V.INFIN   in.PREP   Welsh.N.F.SG*

   but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh

(39)   ZER: wel (.)  ti (y)n gallu wneud nhw (.)  rhyfedd [?]  iawn a +...

   **ZER: wel        ti            yn             gallu                wneud             nhw**
   *aut:     well.IM   you.PRON.2S   stative.STAT   be_able.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   they.PRON.3P*

   **rhyfedd         iawn        a**
   *strange.ADJ   very.ADV   and.CONJ*

   well, you can make them really strange and...

(40)   ZER: [- spa] qué <tipo xxx> [=!  laughs] !

   **ZER: [- spa] qué       tipo**
   *aut:     [- spa]   what.INT   type.N.M.SG*

   what type of [...]

(41)   ZER: [- spa] sólo la xxx .

   **ZER: [- spa] sólo        la**
   *aut:     [- spa]   solely.ADV   the.DET.DEF.F.SG*

   only the [...]

(42)   TOY: +< na .

   **TOY: na**
   *aut:     neg.PRT*

   no

(43) TOY: truan ar y babi .

**TOY: truan**            **ar**        **y**          **babi**
*aut:*    *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*

poor baby

(44) ZER: &=cough be ?

**ZER: be**
*aut:*    *what.INT*

what?

(45) TOY: truan ar y babi wedyn .

**TOY: truan**            **ar**       **y**        **babi**         **wedyn**
*aut:*    *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *afterwards.ADV*

poor baby afterwards

(46) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(47) ZER: &=laugh .

(48) TOY: +" pwy wyt ti ?

**TOY: pwy**        **wyt**         **ti**
*aut:*    *who.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

"who are you?"

(49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?

**TOY: beth**     **fydden**                **nhw**         **yn**          **deud**
*aut:*    *what.INT*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

**ie**
*yes.ADV*

"what", they'd say, right?

(50) ZER: +< &=laugh ie .

**ZER: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(51) TOY: sut ["] &=laugh +!?

**TOY: sut**
*aut:*    *how.INT*

"how"?

6

(52) ZER: +< eto &=laugh !

**ZER: eto**
*aut:*  *again.ADV*

come again!

(53) ZER: druan ah@s:cym&spa .

**ZER: druan**       **ah**$_S^C$
*aut:*  *poor_thing.N.M.SG+SM*   *ah.IM*

poor thing, ah

(54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .

**ZER: mae**    **raid**      **i**    **ti**     **meddwl**    **lot**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*   *lot.QUAN*

**o**    **bethau**
*of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

you have to think about lots of things

(55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .

**ZER: achos**    **mae**    **plant**    **yn**    **rhy**    **drwg**   **yn**
*aut:*  *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *bad.ADJ*   *in.PREP*

**yr**     **ysgol**    **hefyd**
*the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *also.ADV*

because children are too naughty in school as well

(56) TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(57) TOY: ie !

**TOY: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes!

(58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...

**ZER: maen**      **nhw**     **yn**     **rhoi**    **enwau**     **arall**
*aut:*  *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*   *names.N.M.PL*   *other.ADJ*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

they give other names, you know...

(59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .

**TOY: ie**    **mae**    **plant**    **yn**     **chwerthin**    **gweithiau**
*aut:*  *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *laugh.V.INFIN*   *times.N.F.PL*

yes, children laugh sometimes

(60)   ZER: ie .

     **ZER: ie**
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes

(61)   TOY: a maen dweud pethau cas .

     **TOY: a**       **maen**                                           **dweud**
     *aut:*  *and.CONJ*  *stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM*  *say.V.INFIN*

     **pethau**      **cas**
     *things.N.M.PL*  *nasty.ADJ*

     and they say nasty things

(62)   ZER: truan .

     **ZER: truan**
     *aut:*  *poor_thing.N.M.SG*

     shame

(63)   TOY: ond dim ond mis (..)  a hanner i gyrraedd [?]  .

     **TOY: ond**     **dim**               **ond**     **mis**      **a**      **hanner**
     *aut:*  *but.CONJ*  *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  *but.CONJ*  *month.N.M.SG*  *and.CONJ*  *half.N.M.SG*

     **i**      **gyrraedd**
     *to.PREP*  *arrive.V.INFIN+SM*

     but only a month and a half to arrive

(64)   ZER: &=gasp .

(65)   ZER: xxx .

(66)   TOY: i gwybod beth yw e !

     **TOY: i**      **gwybod**     **beth**     **yw**        **e**
     *aut:*  *to.PREP*  *know.V.INFIN*  *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     to know what it is!

(67)   TOY: ooh !

     **TOY: ooh**
     *aut:*  *ooh.IM*

(68)   ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..)  xx bachgen dw i meddwl .

     **ZER: mae**      **mae**      **mae**      **bachgen**     **dw**             **i**
     *aut:*  *be.V.3S.PRES*  *be.V.3S.PRES*  *be.V.3S.PRES*  *boy.N.M.SG*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*

     **meddwl**
     *think.V.INFIN*

     [...] a boy, I think

(69)   ZER: &=cough .

(70) TOY: +< bachgen ?

**TOY: bachgen**
*aut:*   *boy.N.M.SG*

a boy?


(71) TOY: cawn ni weld .

**TOY: cawn          ni           weld**
*aut:*   *get.V.1P.PRES  we.PRON.1P  see.V.INFIN+SM*

we'll see


(72) ZER: be ti isio ?

**ZER: be         ti           isio**
*aut:*   *what.INT  you.PRON.2S  want.N.M.SG*

what do you want?


(73) ZER: ti isio rywbeth ?

**ZER: ti           isio          rywbeth**
*aut:*   *you.PRON.2S  want.N.M.SG  something.N.M.SG+SM*

do you want anything


(74) TOY: dw i isio merch &=laugh !

**TOY: dw                  i         isio          merch**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  want.N.M.SG  daughter.N.F.SG*

I want a girl!


(75) ZER: dw i isio xx .

**ZER: dw                  i         isio**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  want.N.M.SG*

I want a [..]


(76) TOY: &=laugh !


(77) TOY: na ond +...

**TOY: na        ond**
*aut:*   *neg.PRT  but.CONJ*

no, but...


(78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .

**TOY: wel    mae         yn          iawn**
*aut:*   *well.IM  be.V.3S.PRES  stative.STAT  OK.ADV*

well, it's alright


(79) ZER: +< &=cough .

(80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.

**ZER: mae      lot      o      bethau      gwahanol      fel**
*aut:*   *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*

there are lots of different things, like...


(81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...

**ZER: achos      mae      merch      ti      yn      gallu**
*aut:*   *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*

**wneud      roi**
*make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM*

because a girl... you can do, give...


(82) TOY: ++ ffrogau [?] .

**TOY: ffrogau**
*aut:*   *frock.N.F.PL*

dresses


(83) ZER: ie ie (.) ie .

**ZER: ie      ie      ie**
*aut:*   *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes


(84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .

**TOY: mae      llawer      o      ddillad      i      merched**
*aut:*   *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*

**gyda      merch**
*with.PREP daughter.N.F.SG*

there are a lot of womens' clothes [...]


(85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .

**ZER: ond      hefyd      mae      raid      ti      bod**
*aut:*   *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*

**mwy      ofalus      efallai**
*more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ*

but also you have to be more careful, perhaps


(86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecer@s:spa .

**ZER: mae      lot      o      bethau      drwg      pan**
*aut:*   *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ*

**maen      nhw      yn      crecer$^S$**
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grow.V.INFIN*

there are a lot of bad things when they grow up

(87)  ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?

   **ZER: beth      yw           crecer$^S$**
   *aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *grow.V.INFIN*

   what's "to grow"?


(88)  TOY: tyfu ["] .

   **TOY: tyfu**
   *aut:*   *grow.V.INFIN*

   [grow]


(89)  ZER: tyfu ["] .

   **ZER: tyfu**
   *aut:*   *grow.V.INFIN*

   [grow]


(90)  TOY: ie .

   **TOY: ie**
   *aut:*   *yes.ADV*

   yes


(91)  ZER: wel xxx +...

   **ZER: wel**
   *aut:*   *well.IM*

   well...


(92)  ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .

   **ZER: ah$^C_S$   mae           yr            un        peth**
   *aut:*   *ah.IM*  *be.V.3S.PRES*  *the.DET.DEF*  *one.NUM*  *thing.N.M.SG*

   ah, it's the same


(93)  TOY: mae (y)n iawn .

   **TOY: mae           yn            iawn**
   *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *OK.ADV*
   it's alright


(94)  TOY: mae nith bach gen ti (.)  oes ?

   **TOY: mae           nith          bach         gen                  ti**
   *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *niece.N.F.SG*  *small.ADJ*  *with.PREP.SPOKEN*  *you.PRON.2S*
   **oes**
   *be.V.3S.PRES.INDEF*

   you've got a little niece, haven't you?


(95)  ZER: +< &=cough .

(96)  ZER: oes &s oes .

    **ZER: oes**                **oes**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF*  *be.V.3S.PRES.INDEF*

    yes, yes


(97)  TOY: beth yw (y)r enw ?

    **TOY: beth**    **yw**       **yr**         **enw**
    *aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *the.DET.DEF*  *name.N.M.SG*

    what's the name?


(98)  ZER: Lora@s:cym&spa .

    **ZER: Lora$_S^C$**
    *aut:*   *name*

    Lora


(99)  TOY: &=laugh !


(100)  ZER: +< xxx meddwl !

    **ZER: meddwl**
    *aut:*   *think.V.2S.IMPER*

    [...] think


(101)  TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?

    **TOY: ti**         **ddim**      **yn**        **ei**
    *aut:*   *you.PRON.2S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

    **cofio**
    *remember.V.INFIN*

    you don't remember it?


(102)  TOY: &=laugh uh mm !

    **TOY: uh**    **mm**
    *aut:*   *uh.IM*  *mm.IM*


(103)  ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

    **ZER: Lora_Ann$_S^C$**
    *aut:*   *name*


(104)  ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .

    **ZER: Lora$_S^C$ dw**            **i**        **ddim**      **yn**        **hoffi**
    *aut:*   *name*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*

    **sy**            **yn**       **swnio**
    *be.V.3SP.PRES.REL*  *stative.STAT*  *sound.V.INFIN*

    Lora, I don't like the way it sounds

(105)  TOY: +< Ann@s:cym&spa ?

      **TOY: Ann$_S^C$**
      *aut:*   *name*


(106)  ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

      **ZER: Lora_Ann$_S^C$**
      *aut:*   *name*


(107)  ZER: mae (y)n <swnio fel> [?]  (.)  Loran@s:cym&spa ["] !

      **ZER: mae       yn       swnio      fel      Loran$_S^C$**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sound.V.INFIN* *like.CONJ* *name*

      it sounds like "Loran"


(108)  TOY: beth yw ?

      **TOY: beth     yw**
      *aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*

      what is it?


(109)  TOY: Lora@s:cym&spa (.)  Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

      **TOY: Lora$_S^C$  Ann$_S^C$  ah$_S^C$**
      *aut:*   *name*   *name*   *ah.IM*


(110)  ZER: +< Ann@s:cym&spa .

      **ZER: Ann$_S^C$**
      *aut:*   *name*


(111)  ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...

      **ZER: achos     oedden         nhw       wedi     roi**
      *aut:*   *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

      **Lora$_S^C$**
      *name*

      because they'd given "Lora"


(112)  ZER: wel +...

      **ZER: wel**
      *aut:*   *well.IM*

      well...


(113)  ZER: mae (.)  fy chwaer +...

      **ZER: mae       fy         chwaer**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS* *sister.N.F.SG*

      my sister...

(114) ZER: beth yw +..?

**ZER: beth**    **yw**
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

what's..?


(115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .

**ZER: mam**      **yng**      **nghyfraith**      **whatever**$^E$
*aut:*   *mother.N.F.SG*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *law.N.F.SG+NM*   *whatever.REL*

mother-in-law, whatever


(116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .

**ZER: [- spa] la**      **la**      **suegra**      **de**
*aut:*   *[- spa]*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *mother_in_law.N.F.SG*   *of.PREP*

**mi**      **hermana**
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *sister.N.F.SG*

my sister's mother in law


(117) TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(118) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (.) timod .

**ZER: mae**      **hi**      **ddim**      **yn**      **eisio**      **rhywbeth**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG*

**sy**      **ddim**      **yn**      **Saesneg**      **timod**
*be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *English.N.F.SG*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

she doesn't want anything that isn't English, you know


(120) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah**$^C_S$
*aut:*   *ah.IM*


(121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !

**ZER: mae**      **hi**      **yn**      **rhy**      **twp**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *stupid.ADJ*

she's too... stupid!


(122) TOY: &=laugh .

(123)    ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .

**ZER: ac**      **dim**      **yn**      **siŵr**      **pam**
*aut:*    *and.CONJ*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *why?.ADV*

and... not sure why


(124)    ZER: oedden nhw rhy +//.

**ZER: oedden**            **nhw**        **rhy**
*aut:*    *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *give.V.3S.PRES[or]too.ADJ*

they were too...


(125)    ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwylio fe .

**ZER: basai**              **yn**        **gallu**        **sbwylio**        **fe**
*aut:*    *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *spoil.V.INFIN*   *what.INT+SM*

it could spoil it


(126)    ZER: ond (..)  mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.

**ZER: ond**      **mae**      **fy**      **um**      **mae**      **maen**
*aut:*    *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

**nhw**        **wedi**        **roi**             **Lora**$_S^C$
*they.PRON.3P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *name*

but my... um, they've given "Lora"


(127)    ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
(.)  i (y)r ferch (.)  i wneud hi (y)n (.)  xxx &=laugh !

**ZER: wel**      **mae**      **fy**      **mrawd**      **yng**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS*   *brother.N.M.SG+NM*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

**nghyfraith**      **wedi**      **roi**      **uh**      **yr**      **enw**      **Lora**$_S^C$    **i**
*law.N.F.SG+NM*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*   *name*   *to.PREP*

**yr**      **ferch**      **i**      **wneud**      **hi**      **yn**
*the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]


(128)    ZER: ac ar_ôl +//.

**ZER: ac**        **ar_ôl**
*aut:*    *and.CONJ*   *after.PREP*

and after...


(129)    ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.)  ar_ôl +//.

**ZER: wel**      **Ann**$_S^C$   **achos**      **mae**      **ei**      **enw**      **hi**
*aut:*    *well.IM*   *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

**ar_ôl**
*after.PREP*

well, "Ann" because it's her name, after...

(130)  TOY: +< ah@s:cym&spa .

      **TOY:** ah$_S^C$
      ***aut:***   *ah.IM*


(131)  ZER: o_k@s:cym&spa paid â becso (.)  <Ann@s:cym&spa hefyd> [?]  timod .

      **ZER: o_k**$_S^C$ **paid**       **â**       **becso**     **Ann**$_S^C$ **hefyd**
      ***aut:***   *OK.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV*

      **timod**
      *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

      ok, don't worry, "Ann" as well, you know


(132)  ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.)  Loran@s:cym&spa ["] .

      **ZER: dw**         **i**       **ddim**      **yn**       **hoffi**      **sut**
      ***aut:***   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN how.INT*

      **mae**       **yn**       **swnio**      **Loran**$_S^C$
      *be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN name*

      I don't like the way it sounds, Loran.


(133)  TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .

      **TOY: Lora_Ann**$_S^C$
      ***aut:***   *name*


(134)  TOY: a beth yw cyfenw ?

      **TOY: a**       **beth**     **yw**       **cyfenw**
      ***aut:***   *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG*

      and what's the surname?


(135)  ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .

      **ZER: Malkovich**$_S^C$
      ***aut:***   *name*


(136)  TOY: enw (y)r chwaer hi .

      **TOY: enw**       **yr**       **chwaer**     **hi**
      ***aut:***   *name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S*

      her sister's name


(137)  ZER: +< ond +//.

      **ZER: ond**
      ***aut:***   *but.CONJ*

      but...


(138)  ZER: ie ond (.)  uh mae hi (y)n (.)  Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .

      **ZER: ie**       **ond**     **uh**     **mae**      **hi**       **yn**
      ***aut:***   *yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP*

      **Lora_Ann_Malkovich**$_S^C$
      *name*

      yes, but she's "Lora Ann Malkovich"

(139)  TOY: mmhm .

     **TOY: mmhm**
     *aut:*   *mmhm.IM*


(140)  ZER: ah@s:cym&spa does dim (.)  cyfenw (..)  o (y)r +/.

     **ZER: ah$_S^C$  does**             **dim**     **cyfenw**     **o**     **yr**
     *aut:*   *ah.IM*  *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*  *not.ADV*  *surname.N.M.SG*  *of.PREP*  *the.DET.DEF*

     oh, there's no surname from the...


(141)  TOY: +< ie ie ie !

     **TOY: ie**        **ie**        **ie**
     *aut:*   *yes.ADV*  *yes.ADV*  *yes.ADV*

     yes!


(142)  ZER: &=cough wnaeth [?]  um +...

     **ZER: wnaeth**         **um**
     *aut:*   *do.V.3S.PAST+SM*  *um.IM*

     did, er...


(143)  ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.

     **ZER: ti**         **yn**         **gallu**       **yn**     **yn**     **yn**
     *aut:*   *you.PRON.2S*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *yn.PRT*  *yn.PRT*  *yn.PRT*

     you can [...]


(144)  ZER: ti (y)n gallu newid (.)  uh +...

     **ZER: ti**         **yn**         **gallu**       **newid**     **uh**
     *aut:*   *you.PRON.2S*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *change.V.INFIN*  *uh.IM*

     you can change...


(145)  ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.)  ei (.)  cyfenw fe (.)  i
     (..)  cyfenw +...

     **ZER: Daniel$_S^C$**  **yn**        **gallu**       **enwi**       **uh**     **newid**
     *aut:*   *name*     *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *name.V.INFIN*  *uh.IM*  *change.V.INFIN*

     **ei**          **cyfenw**       **fe**        **i**      **cyfenw**
     *3S.ADJ.POSS*  *surname.N.M.SG*  *what.INT+SM*  *to.PREP*  *surname.N.M.SG*

     Daniel can name... change his surname to the surname of...


(146)  TOY: ++ ei gwraig .

     **TOY: ei**         **gwraig**
     *aut:*   *3S.ADJ.POSS*  *wife.N.F.SG*

     ...his wife

(147)　ZER: +, ei gwraig .

　　**ZER: ei　　　　　gwraig**
　　*aut:　3S.ADJ.POSS　wife.N.F.SG*

　　his wife

(148)　TOY: oh@s:cym&spa (.)　o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .

　　**TOY: oh$_S^C$　oeddwn　　　i　　　ddim　　　yn　　　　gwybod**
　　*aut:　oh.IM　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　know.V.INFIN*

　　**hwnna**
　　*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

　　oh, I didn't know that

(149)　ZER: ie .

　　**ZER: ie**
　　*aut:　yes.ADV*

　　yes

(150)　TOY: &=laugh .

(151)　ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .

　　**ZER: ond　　　mae　　　　mae　　　　wedi　　　　newid　　　　fe**
　　*aut:　but.CONJ　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　after.PREP　change.V.INFIN　what.INT+SM*

　　but he's changed it

(152)　TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?

　　**TOY: felly　　mae　　　　fe　　　　　Malkovich$_S^C$　hefyd**
　　*aut:　so.ADV　be.V.3S.PRES　what.INT+SM　name　　　　also.ADV*

　　so he's Malkovich too

(153)　ZER: ie .

　　**ZER: ie**
　　*aut:　yes.ADV*

　　yes

(154)　TOY: ah@s:cym&spa !

　　**TOY: ah$_S^C$**
　　*aut:　ah.IM*

(155)　TOY: od iawn !

　　**TOY: od　　　iawn**
　　*aut:　odd.ADJ　very.ADV*

　　very strange

(156)  ZER: +< xxx [=!  laughs] ydy !

  **ZER: ydy**
  *aut:*   *be.V.3S.PRES*

  it is !

(157)  TOY: ie .

  **TOY: ie**
  *aut:*   *yes.ADV*

  yes

(158)  ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.)  yw +/.

  **ZER: ond      mae      lot      well          na      ei**
  *aut:*   *but.CONJ  be.V.3S.PRES  lot.QUAN  better.ADJ.COMP+SM  neg.PRT  3S.ADJ.POSS*

  **enw          fe          yw**
  *name.N.M.SG  what.INT+SM  be.V.3S.PRES*

  but it's a lot better that his name is...

(159)  TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?

  **TOY: a        beth      oedd          ei          gyfenw          fe**
  *aut:*   *and.CONJ  what.INT  be.V.3S.IMPERF  3S.ADJ.POSS  surname.N.M.SG+SM  what.INT+SM*

  and what was his surname?

(160)  ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .

  **ZER: uh      Butter$_S^C$**
  *aut:*   *uh.IM  name*

(161)  TOY: Butter@s:cym&spa .

  **TOY: Butter$_S^C$**
  *aut:*   *name*

(162)  ZER: mae fel (.)  manteca@s:spa .

  **ZER: mae          fel          manteca$^S$**
  *aut:*   *be.V.3S.PRES  like.CONJ  lard.N.F.SG*

  it's like "butter"

(163)  TOY: +< &m menyn &=laugh !

  **TOY: menyn**
  *aut:*   *butter.N.M.SG*

  butter

(164)  ZER: +< &=laugh !

(165)  TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=!  laughs] +"/.

  **TOY: da        iawn      oeddwn          i          meddwl**
  *aut:*   *good.ADJ  very.ADV  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

  very good, I was thinking...

(166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.)  wedi +...

**TOY: ah**$_S^C$ **dyna pam mae fe wedi**
*aut:* *ah.IM that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP*

oh, that's why he's...

(167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .

**TOY: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes

(168) TOY: +, penderfynu newid .

**TOY: penderfynu newid**
*aut:* *decide.V.INFIN change.V.INFIN*

...decided to change

(169) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes

(170) TOY: &=laugh .

(171) ZER: truan (.)  truan fe .

**ZER: truan truan fe**
*aut:* *poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG what.INT+SM*

poor thing

(172) ZER: Ellis_Butter@s:cym&spa .

**ZER: Ellis_Butter**$_S^C$
*aut:* *name*

(173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .

**ZER: ie rywbeth fel yna**
*aut:* *yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

yes something like that

(174) TOY: &=laugh waw .

**TOY: waw**
*aut:* *wow.E*

wow

(175) ZER: mm +...

**ZER: mm**
*aut:* *mm.IM*

(176)　TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .

**TOY: ie　　oeddwn　　i　　ddim　　yn　　gwybod**
*aut:　yes.ADV　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　know.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yes, I didn't know that

(177)　ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?]　.

**ZER: ddim　　yn　　gwybod　　timod　　　　nage**
*aut:　not.ADV+SM　stative.STAT　know.V.INFIN　know.V.2S.PRES.SPOKEN　no.ADV.PAST*

[...] didn't know, you know, is it?

(178)　ZER: ond +...

**ZER: ond**
*aut:　but.CONJ*

but

(179)　TOY: <ac oes (gy)da ti> [?]　(.)　lluniau oddi_wrthyn nhw +..?

**TOY: ac　　oes　　　　gyda　　ti　　lluniau**
*aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES.INDEF　with.PREP　you.PRON.2S　pictures.N.M.PL*

**oddi_wrthyn　　nhw**
*from_them.PREP+PRON　they.PRON.3P*

and do you have pictures from them?

(180)　ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?

**ZER: ie　　oh$_S^C$　ti　　　isio　　weld　　　nhw**
*aut:　yes.ADV　oh.IM　you.PRON.2S　want.N.M.SG　see.V.INFIN+SM　they.PRON.3P*

yes, oh do you want to see them?

(181)　TOY: oes .

**TOY: oes**
*aut:　be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(182)　TOY: oes gennot ti fan hyn ?

**TOY: oes　　　　　gennot　　　　　　ti　　　　fan**
*aut:　be.V.3S.PRES.INDEF　with_you.PREP+PRON.2S　you.PRON.2S　van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

**hyn**
*this.ADJ.DEM.SP*

do you have them here?

(183)　ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:　yes.ADV*

yes

(184)   ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .

      **ZER: ar**       **y**           **cyfrifiadur**
      *aut:*   *on.PREP*  *the.DET.DEF*  *computer.N.M.SG*

      on the computer

(185)   TOY: ah@s:cym&spa !

      **TOY: ah$_S^C$**
      *aut:*   *ah.IM*

(186)   ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar‿ôl tri [?] .

      **ZER: dw**               **i**        **isio**       **mynd**      **i**      **yr**
      *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *want.N.M.SG*  *go.V.INFIN*  *to.PREP*  *the.DET.DEF*

      **internet$^S$**     **ar‿ôl**     **tri**
      *internet.N.M.SG*  *after.PREP*  *three.NUM.M*

      I want to go to the internet after three

(187)   ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.

      **ZER: dw**              **i**        **yn**        **dod**       **gyda**     **yr**
      *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *come.V.INFIN*  *with.PREP*  *the.DET.DEF*

      **cyfrifiadur**     **achos**     **mae**      **lot**
      *computer.N.M.SG*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *lot.QUAN*

      I come with the computer because there's a lot...

(188)   ZER: mae (y)n hawdd .

      **ZER: mae**       **yn**        **hawdd**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *easy.ADJ*

      it's easy

(189)   ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@eng (.) ti wybod .

      **ZER: ond**     **lot**     **well**            **na**      **yr**
      *aut:*   *but.CONJ*  *lot.QUAN*  *better.ADJ.COMP+SM*  *neg.PRT*  *that.PRON.REL*

      **cyfrifiaduron**                                **o**
      *computers.N.M.PL[or]computerise.V.1P.PAST.SPOKEN[or]computerise.V.3P.PAST.SPOKEN*  *of.PREP*

      **yr**        **cyber$^E$**  **ti**       **wybod**
      *the.DET.DEF*  *unk*    *you.PRON.2S*  *know.V.INFIN+SM*

      but much better than the computers from the cyber (café), you know

(190)   ZER: xxx .

(191)   ZER: xxx .

(192)   ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .

      **ZER: mae**       **lot**     **o**      **llwch**      **bob**        **man**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *lot.QUAN*  *of.PREP*  *dust.N.M.SG*  *each.PREQ+SM*  *place.N.MF.SG*

      there's lots of dust everywhere

(193) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(194) ZER: &=sigh ych‗a‗fi !

**ZER: ych‗a‗fi**
*aut:*   *yuck.E*

yuck


(195) ZER: [- eng] xx systems .

**ZER: [- eng] systems**
*aut:*   *[- eng] system.N.PL*

[...] systems


(196) ZER: mae fy brawd fi xx !

**ZER: mae      fy       brawd      fi**
*aut:*   *be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM*

my brother is [...]


(197) TOY: xxx [=! laughs] .


(198) TOY: [- eng] xx systems .

**TOY: [- eng] systems**
*aut:*   *[- eng] system.N.PL*

[...] systems


(199) ZER: &=cough drwg drwg !

**ZER: drwg     drwg**
*aut:*   *bad.ADJ bad.ADJ*

bad, bad!


(200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?

**TOY: ble        mae         dy         frawd        di**
*aut:*   *where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM*

**yn         byw       yma**
*stative.STAT live.V.INFIN here.ADV*

where does your brother live here?


(201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?

**TOY: yn         Esquel$_S^C$**
*aut:*   *in.PREP name*

in Esquel?

(202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .

**ZER: yn      Esquel**$_S^C$
*aut:    in.PREP  name*

in Esquel


(203) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah**$_S^C$
*aut:    ah.IM*


(204) TOY: [- spa] xxx de todo .

**TOY: [- spa] de      todo**
*aut:    [- spa]  of.PREP  everything.PRON.M.SG*

xxx of everything.


(205) TOY: xxx .


(206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque ayer lo puse ahí .

**ZER: [- spa] debe      ser      el      solcito      porque**
*aut:    [- spa]  owe.V.2S.IMPER  be.V.INFIN  the.DET.DEF.M.SG  sun.N.M.SG.DIM  because.CONJ*

**ayer      lo      puse      ahí**
*yesterday.ADV  him.PRON.OBJ.M.3S  put.V.1S.PAST  there.ADV*

it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.


(207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .

**ZER: ti      ddim      yn      gallu      deud**
*aut:    you.PRON.2S  not.ADV+SM  stative.STAT  be_able.V.INFIN  say.V.INFIN.SPOKEN*

**hwnna      yn      Cymraeg**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN  in.PREP  Welsh.N.F.SG*

you can't say that in Welsh


(208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?

**ZER: beth      yw      de**$^S$      **todo**$^S$
*aut:    what.INT  be.V.3S.PRES  of.PREP  everything.PRON.M.SG*

what is [...] of everything ?


(209) TOY: dw i ddim yn gwybod .

**TOY: dw      i      ddim      yn      gwybod**
*aut:    be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

I don't know


(210) ZER: &=laugh .

(211)  TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .

**TOY: cosbi**      **es**$^S$      **picar**$^S$
*aut:*   *punish.V.INFIN*  *be.V.23S.PRES*  *bite.V.INFIN*

cosbi (to punish) is "picar" (to itch)


(212)  ZER: beth ?

**ZER: beth**
*aut:*   *what.INT*

what?


(213)  TOY: cosbi ["] .

**TOY: cosbi**
*aut:*   *punish.V.INFIN*

to punish


(214)  ZER: cosbi ["] ?

**ZER: cosbi**
*aut:*   *punish.V.INFIN*

to punish?


(215)  TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(216)  ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !

**ZER: oh**$_S^C$  **cosbi**      **gyda**      **B**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*  *punish.V.INFIN*  *with.PREP*  *name*

oh, "cosbi" with a b!


(217)  ZER: dywedes i cosi ["] (.)  trwy (y)r amser .

**ZER: dywedes**       **i**      **cosi**      **trwy**      **yr**      **amser**
*aut:*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *itch.V.INFIN*  *through.PREP*  *the.DET.DEF*  *time.N.M.SG*

I always said "cosi" (to itch)


(218)  TOY: neu gosi ["] .

**TOY: neu**      **gosi**
*aut:*   *or.CONJ*  *itch.V.INFIN+SM*

or "gosi"


(219)  TOY: wel (dy)dy o ddim xx .

**TOY: wel**    **dydy**                **o**              **ddim**
*aut:*   *well.IM*  *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*  *not.ADV+SM*

well, it's not [...]

(220) ZER: &=laugh .

(221) ZER: &=cough .

(222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.)  fan hyn am pump o (y)r gloch .

**TOY: mae**      **yna**      **te**   **dydd**      **Sadwrn**
*aut:*   *be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

**fan**                      **hyn**         **am**     **pump**   **o**
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP*

**yr**        **gloch**
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

there's a tea here Saturday at five o clock

(223) ZER: ah@s:cym&spa i pwy ?

**ZER: ah$_S^C$ i**     **pwy**
*aut:*   *ah.IM to.PREP who.PRON*

oh, who for?

(224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .

**TOY: i**        **Beryl$_S^C$**
*aut:*   *to.PREP name*

for Beryl

(225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?]  Beryl@s:cym&spa ?

**TOY: wyt**      **ti**       **wedi**     **clywed**     **gan**      **Beryl$_S^C$**
*aut:*   *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name*

have you heard from Beryl?

(226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .

**ZER: oh$_S^C$ efallai**     **oedd**       **oedd**       **o**
*aut:*   *oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

**tŷ**        **Beryl$_S^C$**
*house.N.M.SG name*

oh, maybe it was at Beryl's house

(227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.)  nawr ?

**ZER: ydy**       **hi**       **yn**       **fan**
*aut:*   *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

**hyn**       **nawr**
*this.ADJ.DEM.SP now.ADV*

is she here now?

(228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .

**TOY: yn**      **Esquel$_S^C$**
*aut:*   *in.PREP name*

in Esquel

(229)   ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?

**ZER: ydy        hi          yn          siarad        Sbaeneg**
*aut:*   *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

does she speak Spanish?


(230)   TOY: +< mae +//.

**TOY: mae**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*


(231)   ZER: na .

**ZER: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(232)   TOY: uh (.)  ydy .

**TOY: uh        ydy**
*aut:*   *uh.IM  be.V.3S.PRES*

er, yes she does


(233)   ZER: +< ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*   *but.CONJ*

but...


(234)   ZER: ie !

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes!


(235)   TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

**TOY: oh$_S^C$    na          na**
*aut:*   *oh.IM neg.PRT neg.PRT*

oh, no


(236)   ZER: ah@s:cym&spa na (.)  na .

**ZER: ah$_S^C$    na          na**
*aut:*   *ah.IM neg.PRT neg.PRT*

ah, no


(237)   TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.)  o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: na          ffoniodd        Heulwen$_S^C$ o          Esquel$_S^C$ siŵr      o**
*aut:*   *neg.PRT phone.V.3S.PAST name        of.PREP name        sure.ADJ of.PREP*

**fod**
*be.V.INFIN+SM*

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238)  ZER: xx .

(239)  TOY: bore (y)ma ?

     **TOY: bore**          **yma**
     *aut:*   *morning.N.M.SG*  *here.ADV*

     this morning

(240)  ZER: pan [?]  +//.

     **ZER: pan**
     *aut:*  *when.CONJ*

     when...

(241)  ZER: ie .

     **ZER: ie**
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes

(242)  ZER: nawr .

     **ZER: nawr**
     *aut:*  *now.ADV*

     now

(243)  TOY: oh@s:cym&spa .

     **TOY: oh$_S^C$**
     *aut:*  *oh.IM*

(244)  ZER: +< xx .

(245)  TOY: &=cough <(we)di gael o> [?]  .

     **TOY: wedi**      **gael**         **o**
     *aut:*  *after.PREP*  *get.V.INFIN+SM*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     got it

(246)  TOY: [- spa] mis imágenes .

     **TOY: [- spa] mis**          **imágenes**
     *aut:*  *[- spa]*  *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P*  *image.N.F.PL*

     my pictures

(247)  TOY: um +...

     **TOY: um**
     *aut:*  *um.IM*

(248)  TOY: mae +...

**TOY: mae**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*

[is]...


(249)  TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !

**TOY: oh$_S^C$  dyna  neis**
*aut:*  *oh.IM  that_is.ADV  nice.ADJ*

oh, that's nice


(250)  TOY: &=whimper .


(251)  ZER: ti (y)n gweld o ?

**ZER: ti  yn  gweld  o**
*aut:*  *you.PRON.2S  stative.STAT  see.V.INFIN  he.PRON.M.3S.SPOKEN*

do you see it?


(252)  TOY: ydw .

**TOY: ydw**
*aut:*  *be.V.1S.PRES*

yes


(253)  TOY: &=laugh .


(254)  ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .

**ZER: dyna  Nancy$_S^C$**
*aut:*  *that_is.ADV  name*

that's Nancy


(255)  TOY: hi ydy +//.

**TOY: hi  ydy**
*aut:*  *she.PRON.F.3S  be.V.3S.PRES*

she is...


(256)  TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*  *neg.PRT*

no


(257)  ZER: fy chwaer .

**ZER: fy  chwaer**
*aut:*  *my.ADJ.POSS  sister.N.F.SG*

my sister

(258) ZER: fy chwaer fi .

**ZER: fy**         **chwaer**      **fi**
*aut:*    *my.ADJ.POSS*   *sister.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

my sister


(259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?

**TOY: mae**        **yn**        **tyfu**       **dydy**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

she's growing, isn't she?


(260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...

**ZER: ti**        **yn**       **gallu**       **gweld**      **gyda**      **yr**
*aut:*    *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

you can tell with the...


(261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .

**TOY: fydda**      **i**        **yn**        **cau**        **yr**        **llenni**
*aut:*    *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *sheets.N.F.PL*

I'll close the curtains


(262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?

**ZER: ers**      **faint**        **mae**        **hi**        **yn**        **byw**
*aut:*    *since.ADJ*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*
**yna**
*there.ADV*

how long has she lived here?


(263) TOY: ers &s (.) y Twin_Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .

**TOY: ers**      **y**        **Twin_Towers$_S^C$**   **thing$^E$**
*aut:*    *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *name*        *thing.N.SG*

since the Twin Towers thing


(264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .

**TOY: [- spa] desde**      **la**        **caída**      **de**      **las**
*aut:*    *[- spa]*   *since.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *fall.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*
**torres**      **gemelas**
*rook.N.F.PL*   *twin.N.F.PL*

since the fall of the Twin Towers


(265) TOY: sa i (y)n cofio .

**TOY: sa**                 **i**        **yn**        **cofio**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember

(266) ZER: ooh uh +...

**ZER: ooh    uh**
*aut:   ooh.IM  uh.IM*

(267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .

**ZER: dwy        fil                                neu    dwy**
*aut:   two.NUM.F  bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  or.CONJ  two.NUM.F*

**fil                                ac      un**
*bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  and.CONJ  one.NUM*

2000 or 2001

(268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .

**ZER: dwy        fil                                 ac      un**
*aut:   two.NUM.F  bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  and.CONJ  one.NUM*

**dw                i         meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

2001 I think

(269) TOY: +< &=noise ie .

**TOY: ie**
*aut:   yes.ADV*

yes

(270) ZER: dw meddwl .

**ZER: dw               meddwl**
*aut:   be.V.1S.PRES.SPOKEN  think.V.INFIN*

I think

(271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .

**ZER: fy         brawd          yng                 nghyfraith   yw**
*aut:   my.ADJ.POSS  brother.N.M.SG  my.ADJ.POSS.SPOKEN  law.N.F.SG+NM  be.V.3S.PRES*

**e**
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's my brother-in-law

(272) TOY: ah@s:cym&spa !

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:   ah.IM*

(273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?

**ZER: gwallt    coch    goch    iawn    ie**
*aut:   hair.N.M.SG  red.ADJ  red.ADJ+SM  very.ADV  yes.ADV*

very red hair

(274)　TOY: <dos@s:spa (.)　ay@s:cym&spa> [?]　.

　　　**TOY: dos$^S$　　ay$_S^C$**
　　　*aut:*　*two.NUM　ay.SV.INFIN[or]gay.ADJ+SM*

　　　two, ay


(275)　ZER: [- spa] no &=laugh .

　　　**ZER: [- spa] no**
　　　*aut:*　*[- spa]　not.ADV*

　　　no


(276)　TOY: &=laugh .


(277)　TOY: <dw i (ddi)m yn> [?]　+/.

　　　**TOY: dw　　　　　i　　　ddim　　　yn**
　　　*aut:*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　yn.PRT*

　　　I don't...


(278)　TOY: ydy hi weithio (y)na (.)　neu +..?

　　　**TOY: ydy　　　hi　　　　weithio　　　yna　　　neu**
　　　*aut:*　*be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　work.V.INFIN+SM　there.ADV　or.CONJ*

　　　does she work there or...


(279)　TOY: &=cough na [?]　.

　　　**TOY: na**
　　　*aut:*　*neg.PRT*

　　　no


(280)　ZER: oedd hi +..?

　　　**ZER: oedd　　　　hi**
　　　*aut:*　*be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S*

　　　was she..?


(281)　ZER: oedd hi ?

　　　**ZER: oedd　　　　hi**
　　　*aut:*　*be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S*

　　　was she?


(282)　ZER: &=laugh !


(283)　TOY: i deithio (.)　neu +...

　　　**TOY: i　　　deithio　　　　neu**
　　　*aut:*　*to.PREP　travel.V.INFIN+SM　or.CONJ*

　　　to travel, or...

(284) ZER: ie fel twristie .

**ZER: ie**      **fel**      **twristie**
*aut:*   *yes.ADV*   *like.CONJ*   *tourist.N.M.SG.ERR*

yes, as a tourist


(285) TOY: ah@s:cym&spa !

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*


(286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .

**ZER: a**     **drosodd**     **â**     **hi**     **timod**     **o**
*aut:*   *and.CONJ*   *over.ADV+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *from.PREP*

**yma**
*here.ADV*

and over she goes, you know, from here


(287) ZER: xxx .


(288) ZER: drwg iawn .

**ZER: drwg**     **iawn**
*aut:*   *bad.ADJ*   *very.ADV*

very bad


(289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.

**ZER: dw**        **i**     **ddim**     **yn**     **gallu**     **meddwl**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *think.V.INFIN*

I can't think...


(290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .

**ZER: dw**        **i**     **ddim**     **yn**     **gallu**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

**wneud**     **hwn**
*make.V.INFIN+SM*   *this.PRON.M.SG*

I can't do this


(291) TOY: pam ?

**TOY: pam**
*aut:*   *why?.ADV*

why?


(292) ZER: fel [?] +...

**ZER: fel**
*aut:*   *like.CONJ*

like...

(293) TOY: o(edde)t [?]  ti (y)n crap [?]  yn +..?

**TOY: oeddet** **ti** **yn** **crap** **yn**
*aut:* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *useless.ADJ* *yn.PRT*

were you crap at...

(294) ZER: na na &d dim yn crap [?]  achos dw i (y)n deall pam (..)  mae hi wedi wneud hwn .

**ZER: na** **na** **dim** **yn** **crap** **achos** **dw**
*aut:* *neg.PRT* *neg.PRT* *not.ADV* *stative.STAT* *useless.ADJ* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i** **yn** **deall** **pam** **mae** **hi** **wedi**
*I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

**wneud** **hwn**
*make.V.INFIN+SM* *this.PRON.M.SG*

no, no, not crap, because I understand why she's done this

(295) ZER: achos mae hi wedi &trai trio (.)  gormod i fynd mewn .

**ZER: achos** **mae** **hi** **wedi** **trio** **gormod**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *try.V.INFIN* *too_much.QUANT*

**i** **fynd** **mewn**
*to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *in.PREP*

because she's tried too hard to get in

(296) ZER: mae hi wedi talu (.)  uh i astudio fel <mewn (.)  coleg> [//] (.)  mewn prifysgol .

**ZER: mae** **hi** **wedi** **talu** **uh** **i** **astudio**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *uh.IM* *to.PREP* *study.V.INFIN*

**fel** **mewn** **coleg** **mewn** **prifysgol**
*like.CONJ* *in.PREP* *college.N.M.SG* *in.PREP* *university.N.F.SG*

she's paid to study at a college, at a university

(297) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:* *ah.IM*

(298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .

**ZER: a** **dywedon** **nhw** **na**
*aut:* *and.CONJ* *say.V.1P.PAST.SPOKEN[or]say.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *neg.PRT*

and they said "no"

(299) ZER: timod (.)  lot o waith .

**ZER: timod** **lot** **o** **waith**
*aut:* *know.V.2S.PRES.SPOKEN* *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

you know, a lot of work

(300)  ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.

**ZER: che**$^S$  **dywedodd  hi**
*aut:  mate.N.M.SG  say.V.3S.PAST  she.PRON.F.3S*

so she said


(301)  ZER: +" o_k@s:cym&spa (.)  dw i (y)n mynd (.)  fel twristie .

**ZER: o_k**$^C_S$ **dw**  **i**  **yn**  **mynd**  **fel**
*aut:  OK.IM  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  go.V.INFIN  like.CONJ*

**twristie**
*tourist.N.M.SG.ERR*

ok, I'm going as a tourist


(302)  ZER: cyn y Twin_Towers@s:cym&spa .

**ZER: cyn**  **y**  **Twin_Towers**$^C_S$
*aut:  before.PREP  the.DET.DEF  name*

before the Twin Towers


(303)  ZER: ac (..)  ac ar_ôl +/.

**ZER: ac**  **ac**  **ar_ôl**
*aut:  and.CONJ  and.CONJ  after.PREP*

and after...


(304)  TOY: <ffeindio hi> [?]  cariad a (..)  chwympo mewn cariad .

**TOY: ffeindio**  **hi**  **cariad**  **a**  **chwympo**  **mewn**
*aut:  find.V.INFIN  she.PRON.F.3S  love.N.MF.SG  and.CONJ  fall.V.INFIN+AM  in.PREP*

**cariad**
*love.N.MF.SG*

find her a boyfriend, and fall in love


(305)  ZER: +< na .

**ZER: na**
*aut:  neg.PRT*

no


(306)  ZER: wel &tim dim_ond nawr .

**ZER: wel**  **dim_ond nawr**
*aut:  well.IM  only.ADV  now.ADV*

well, only now


(307)  ZER: dim (.)  pan oedd hi (y)n +//.

**ZER: dim**  **pan**  **oedd**  **hi**  **yn**
*aut:  nothing.N.M.SG[or]not.ADV  when.CONJ  be.V.3S.IMPERF  she.PRON.F.3S  yn.PRT*

not when she was...

(308)  ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma
.

**ZER: achos**     **mae**      **hi**       **fel**       **fel**       **wyth**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *like.CONJ*   *like.CONJ*   *eight.NUM*

**mlynedd**      **yn**       **fan**       **yna**       **trwy**       **yr**
*years.N.F.PL+NM*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

**peth**       **yma**
*thing.N.M.SG*   *here.ADV*

because she's like eight years there through this thing


(309)  ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn_ôl (..) dw i meddwl .

**ZER: ac**      **mae**      **hi**      **wedi**      **priodi**      **a**      **fel**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *marry.V.INFIN*   *and.CONJ*   *like.CONJ*

**tri**      **flynedd**      **yn_ôl**      **dw**      **i**      **meddwl**
*three.NUM.M*   *years.N.F.PL+SM*   *back.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

and she's got married and, like, three years ago I think


(310)  ZER: ie (.) tair blynedd yn_ôl .

**ZER: ie**      **tair**      **blynedd**      **yn_ôl**
*aut:*   *yes.ADV*   *three.NUM.F*   *years.N.F.PL*   *back.ADV*

yes, three years ago


(311)  ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .

**ZER: wel**      **ond**      **dw**      **i**      **dw**      **i**
*aut:*   *well.IM*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

**ddim**      **yn**      **gallu**      **wneud**      **o**
*not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but I can't do it you know


(312)  ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o_gwbl na .

**ZER: dydy**           **o**           **dydy**
*aut:*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

**o**           **ddim**      **o_gwbl**      **na**
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *at_all.ADV*   *neg.PRT*

it's not at all, no


(313)  TOY: &=laugh .


(314)  ZER: na .

**ZER: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no

(315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .

**ZER: dw**    **i**    **isio**    **mynd**    **rywle**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*

**ond**    **dim_ond**    **am**    **amser**    **a**    **a**    **aros**    **iawn**
*but.CONJ*   *only.ADV*   *for.PREP*   *time.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *wait.V.INFIN*   *OK.ADV*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know

(316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards@s:cym&spa ?

**TOY: wyt**    **ti**    **nabod**    **gŵr**    **Aurelia_Richards**$^C_S$
*aut:*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *man.N.M.SG*   *name*

do you know Aurelia Richards's husband?

(317) ZER: na pwy yw e ?

**ZER: na**    **pwy**    **yw**    **e**
*aut:*   *neg.PRT*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, who is he?

(318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .

**TOY: mae**    **hi**    **yn**    **byw**    **yng**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

**Nghymru**    **nawr**
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*   *now.ADV*

she lives in Wales now

(319) TOY: a priododd hi â Gymro .

**TOY: a**    **priododd**    **hi**    **â**    **Gymro**
*aut:*   *and.CONJ*   *marry.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *Welsh_person.N.M.SG+SM*

and she married a Welshman

(320) ZER: ah@s:cym&spa .

**ZER: ah**$^C_S$
*aut:*   *ah.IM*

(321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .

**TOY: a**    **mae**    **o**    **yn**    **tebyg**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *similar.ADJ*

**iddo**
*to_him.PREP+PRON.M.3S*

and he's like him

(322) ZER: gwir ?

**ZER: gwir**
*aut:*   *truth.N.M.SG[or]true.ADJ*

really?

(323)　TOY: yndy mae yn tebyg iawn .

**TOY: yndy**          **mae**          **yn**          **tebyg**          **iawn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ*   *very.ADV*

yes, he's very much alike


(324)　ZER: &=laugh .


(325)　TOY: gwallt goch .

**TOY: gwallt**         **goch**
*aut:*    *hair.N.M.SG*   *red.ADJ+SM*

red hair


(326)　TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .

**TOY: mae**        **o**                 **yn**         **gwisgo**       **uh**       **sbectol**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *dress.V.INFIN*   *uh.IM*   *glasses.N.F.PL*
**hefyd**
*also.ADV*

he wears glasses too


(327)　ZER: &=laugh .


(328)　TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes


(329)　TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?

**TOY: wyt**         **ti**         **nabod**           **Aurelia**$_S^C$
*aut:*    *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *name*

do you know Aurelia?


(330)　TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.)  Richards@s:cym&spa .

**TOY: chwaer**       **Jade**$_S^C$   **Richards**$_S^C$
*aut:*    *sister.N.F.SG*   *name*    *name*

Jade Richards's sister


(331)　ZER: dw i gweld hi dim_ond +...

**ZER: dw**               **i**         **gweld**       **hi**          **dim_ond**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *only.ADV*

I only seen her...

(332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .

**ZER: dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **nabod**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

**iawn**
*OK.ADV*

I don't really know [her]

(333) TOY: &=laugh (.) &=noise .

(334) ZER: ti (y)n cysgu ?

**ZER: ti**      **yn**      **cysgu**
*aut:* *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

are you asleep?

(335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !

**ZER: mae**      **popeth**      **yn**      **pinc**
*aut:* *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *pink.ADJ*

everything's pink!

(336) TOY: oedd .

**TOY: oedd**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF*

it was

(337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...

**ZER: oh$_S^C$**      **mae**      **yn**      **gwisgo**
*aut:* *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *dress.V.INFIN*

oh, he/she's wearing...

(338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .

**TOY: dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **hoffi**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I don't like that

(339) ZER: ie boca@s:spa .

**ZER: ie**      **boca$^S$**
*aut:* *yes.ADV*   *mouth.N.F.SG*

yes, mouth

(340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.

**ZER: achos**      **mae**      **yn**      **mae**      **yn**
*aut:* *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*

because he/she's...

(341)  ZER: beth yw ?

**ZER: beth     yw**
*aut:*   *what.INT  be.V.3S.PRES*

what's...


(342)  ZER: +, latinoamericano@s:spa (.)  iawn !

**ZER: latinoamericano$^S$  iawn**
*aut:*   *.ADJ.M.SG          very.ADV*

very Latin American


(343)  TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?

**TOY: daethon              nhw           i      yr          Ariannin**
*aut:*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*

did they come to Argentina?


(344)  ZER: +< xxx .


(345)  ZER: do .

**ZER: do**
*aut:*   *yes.ADV.PAST*

yes


(346)  TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$^C_S$**
*aut:*   *ah.IM*


(347)  ZER: dau [//] (..)  dwy waith .

**ZER: dau        dwy        waith**
*aut:*   *two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM*

twice


(348)  ZER: sa i (y)n cofio (.)  pryd ond dwy waith .

**ZER: sa                    i       yn          cofio**
*aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

**pryd                     ond        dwy        waith**
*when.INT[or]time.N.M.SG but.CONJ two.NUM.F time.N.F.SG+SM*

I don't remember when, but twice


(349)  ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

**ZER: y           blwyddyn diwethaf dw                  i          meddwl**
*aut:*   *the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

last year I think

(350) ZER: na !

**ZER: na**
*aut:* *neg.PRT*

no

(351) ZER: do .

**ZER: do**
*aut:* *yes.ADV.PAST*

yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

**ZER: ie        y            blwyddyn diwetha**
*aut:*   *yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ*

yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.)  horibl !

**ZER: oh$_S^C$   horibl**
*aut:*   *oh.IM horrible.ADJ*

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

**ZER: pero$^S$    qué$^S$    fea$^S$        la$^S$                foto$_S^C$**
*aut:*   *but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk*

but what an ugly photo

(356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !

**TOY: ah$_S^C$   gyda        draig          goch**
*aut:*   *ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM*

ah, with a red dragon!

(357) ZER: +< ah@s:cym&spa !

**ZER: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

(358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .

**ZER: mae            yn            licio          draig          goch**
*aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM*

he/she likes the red dragon

(359) TOY: &=laugh .

(360)   ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.

**ZER: achos**     **dywedodd**   **y**     **ferch**     **sy**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *say.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

**yn**     **gweithio**   **yn**   **y**     **yn**   **dywedodd**   **hi**
*stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *yn.PRT*   *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

because the girls who works in the [...], she said

(361)   ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] uh yn y siop .

**ZER: oh**$_S^C$   **weles**     **i**     **rywbeth**     **mor**   **ciwt**
*aut:*   *oh.IM*   *see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *cute.ADJ*

**yn**   **y**     **yr**     **uh**   **yn**   **y**     **siop**
*in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*

"oh, I saw saw something so cute in the shop!

(362)   ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .

**ZER: a**     **prynes**     **i**     **hwn**     **i**     **dy**
*aut:*   *and.CONJ*   *buy.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *this.PRON.M.SG*   *to.PREP*   *your.ADJ.POSS*

**chwaer**   **di**
*sister.N.F.SG*   *you.PRON.2S+SM*

"and I bought this for your sister"

(363)   TOY: oh@s:cym&spa !

**TOY: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

(364)   ZER: +< a wnes i ddweud +"/.

**ZER: a**     **wnes**       **i**     **ddweud**
*aut:*   *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*

and I said:

(365)   TOY: ++ pert !

**TOY: pert**
*aut:*   *pretty.ADJ*

"lovely"

(366)   ZER: +" pert !

**ZER: pert**
*aut:*   *pretty.ADJ*

"lovely!

(367)   ZER: oh@s:cym&spa !

**ZER: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

(368)  TOY: +< oh@s:cym&spa !

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*  *oh.IM*


(369)  ZER: mae o mor ciwt !

**ZER: mae          o                     mor     ciwt**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  he.PRON.M.3S.SPOKEN  so.ADV  cute.ADJ*

it's so cute


(370)  ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .

**ZER: dylwn                i             danfon          hwn              i**
*aut:*  *ought_to.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  dispatch.V.INFIN  this.PRON.M.SG  to.PREP*

**hi**
*she.PRON.F.3S*

[...] I should send her this


(371)  TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*  *oh.IM*


(372)  TOY: neis .

**TOY: neis**
*aut:*  *nice.ADJ*

nice


(373)  ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .

**ZER: dw                    i          ddim         yn            hoffi         lluniau**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  like.V.INFIN  pictures.N.M.PL*

**fel          yna**
*like.CONJ  there.ADV*

I don't like photos like that


(374)  ZER: fel (.)  xxx gusta@s:spa [?]  .

**ZER: fel          gusta$^S$**
*aut:*  *like.CONJ  like.V.23S.PRES[or]like.V.2S.IMPER*

like [..] like.


(375)  TOY: &=laugh hen ddillad .

**TOY: hen      ddillad**
*aut:*  *old.ADJ  clothes.N.M.PL+SM*

old clothes


(376)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(377) TOY: pam ?

**TOY: pam**
*aut:* *why?.ADV*

why?

(378) ZER: achos nhw mor drwg !

**ZER: achos      nhw      mor      drwg**
*aut:* *cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ*

because they're so bad!

(379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.)   uh bydd hi cael ei cariad hi .

**ZER: pan      pan      maen      nhw      yn      uh      tyfu**
*aut:* *when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM grow.V.INFIN*

**uh      bydd      hi      cael      ei      cariad      hi**
*aut:* *uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS love.N.MF.SG she.PRON.F.3S*

when they've grown up, she'll have her boyfriend

(380) TOY: &=laugh .

(381) ZER: a (.)   bydd y teulu yn dweud +"/.

**ZER: a      bydd      y      teulu      yn      dweud**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN*

and the family will say:

(382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?

**ZER: oh$_S^C$      ti      isio      gweld      lluniau**
*aut:* *oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL*

do you want to see some photos?

(383) TOY: &=laugh .

(384) ZER: &=laugh .

(385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .

**TOY: oh$_S^C$      mae      hwnna      yn      neis**
*aut:* *oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

oh, that's nice

(386) TOY: oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:* *oh.IM*

(387) ZER: xxx .

44

(388)  ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .

**ZER: oh$_S^C$**  **dw**  **i**  **yn**  **hoffi**
*aut:*  *oh.IM*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I like that

(389)  ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .

**ZER: achos**  **ti**  **yn**  **gallu**  **gweld**  **y**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *you.PRON.2S*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *see.V.INFIN*  *the.DET.DEF*

**llygaid**
*eyes.N.M.PL*

because you can see the eyes

(390)  TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(391)  TOY: +< llygaid ar agor .

**TOY: llygaid**  **ar**  **agor**
*aut:*  *eyes.N.M.PL*  *on.PREP*  *open.V.INFIN*

eyes open

(392)  ZER: gorffen .

**ZER: gorffen**
*aut:*  *complete.V.2S.IMPER*

finished

(393)  TOY: hmm +... 

**TOY: hmm**
*aut:*  *hmm.IM*

(394)  ZER: &=cough .

(395)  TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .

**TOY: does**  **dim**  **llawer**  **o**  **lluniau**  **gyda**
*aut:*  *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*  *not.ADV*  *many.QUAN*  *of.PREP*  *pictures.N.M.PL*  *with.PREP*

**ti**
*you.PRON.2S*

you haven't got many photos

(396)  ZER: be ?

**ZER: be**
*aut:*  *what.INT*

what?

(397)   TOY: dim llawer .

      **TOY: dim      llawer**
      *aut:*   *not.ADV  many.QUAN*

      not many


(398)   ZER: na dim llawer .

      **ZER: na      dim      llawer**
      *aut:*   *neg.PRT  not.ADV  many.QUAN*

      no, not many


(399)   TOY: ond (dy)na neis &=noise .

      **TOY: ond      dyna      neis**
      *aut:*   *but.CONJ  that_is.ADV  nice.ADJ*

      but that's nice


(400)   ZER: ie (.)  mae (y)n rhy (..)  bell i ti mynd nage [?]  ?

      **ZER: ie      mae      yn      rhy      bell      i      ti**
      *aut:*   *yes.ADV  be.V.3S.PRES  stative.STAT  too.ADJ  far.ADJ+SM  to.PREP  you.PRON.2S*

      **mynd      nage**
      *go.V.INFIN  no.ADV.PAST*

      yes, it's too far for you to go, isn't it?


(401)   ZER: mae (y)r byd (.)  yn (..)  mawr iawn .

      **ZER: mae      yr      byd      yn      mawr  iawn**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES  the.DET.DEF  world.N.M.SG  stative.STAT  big.ADJ  very.ADV*

      the world is very big


(402)   ZER: ond mae (y)r problem yw (.)  <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell
      &t timod (.)  y lle .

      **ZER: ond      mae      yr      problem      yw      dim**
      *aut:*   *but.CONJ  be.V.3S.PRES  the.DET.DEF  problem.N.MF.SG  be.V.3S.PRES  not.ADV*

      **achos      ddim      achos      mae      hi      yn      bell**
      *cause.N.M.SG  not.ADV+SM  cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  far.ADJ+SM*

      **timod      y      lle**
      *know.V.2S.PRES.SPOKEN  the.DET.DEF  place.N.M.SG*

      but the problem is, not because it's far away, you know, the place


(403)   ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [//] mae (y)n drud iawn .

      **ZER: dim_ond achos      mae      yn      mae      yn      drud**
      *aut:*   *only.ADV  cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  in.PREP  be.V.3S.PRES  stative.STAT  expensive.ADJ*

      **iawn**
      *very.ADV*

      only because it's very expensive

(404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !

**ZER: ti**         **ddim**         **yn**         **gallu**         **fynd**         **ry**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN+SM*   *too.ADJ+SM*

**bell**
*far.ADJ+SM*

you can't go too far!

(405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .

**ZER: mm**      **mae**      **yn**      **rhy**      **rhy**      **rhy**      **drud**
*aut:*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *too.ADJ*   *too.ADJ*   *expensive.ADJ*

mm, it's too too too expensive

(406) ZER: drud iawn .

**ZER: drud**      **iawn**
*aut:*   *expensive.ADJ*   *very.ADV*

very expensive

(407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?

**TOY: ble**      **brynest**      **ti**      **yr**      **cyfrifiadur**
*aut:*   *where.INT*   *buy.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *computer.N.M.SG*

**cyfrifiadur**
*computer.N.M.SG*

where did you buy the computer?

(408) TOY: yng Nghymru ?

**TOY: yng**      **Nghymru**
*aut:*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

in Wales?

(409) ZER: xxx ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

[...], yes

(410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis waw .

**TOY: oh$_S^C$**      **dyna**      **neis**      **waw**
*aut:*   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*   *wow.E*

oh, that's nice, wow

(411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .

**ZER: roedd**      **y**      **pobl**      **o**      **yr**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

**gwersyll**      **wedi**      **roi**      **arian**      **i**      **fi**
*aut:*   *camp.N.M.SG[or]camp.N.M.SG*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *money.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

the people at the camp had given me money

(412) ZER: codi arian (..)  fel +//.

**ZER: codi**      **arian**      **fel**
*aut:*    *lift.V.INFIN*   *money.N.M.SG*   *like.CONJ*

fundraising, like...


(413) ZER: codon nhw fel (...)  dau cant a hanner (.)  neu rywbeth .

**ZER: codon**                    **nhw**      **fel**      **dau**
*aut:*    *lift.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lift.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *two.NUM.M*

**cant**      **a**      **hanner**      **neu**      **rywbeth**
*hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

they raised about 250 or something


(414) ZER: a prynes i hwn (.)  gyda (y)r arian .

**ZER: a**      **prynes**      **i**      **hwn**      **gyda**      **yr**
*aut:*    *and.CONJ*   *buy.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *this.PRON.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

**arian**
*money.N.M.SG*

and I bought this with the money


(415) TOY: oh@s:cym&spa neis .

**TOY: oh$_S^C$**      **neis**
*aut:*    *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh, nice


(416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: achos**      **oeddwn**      **i**      **meddwl**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

because I thought:


(417) ZER: +" wel (.)  mae ddau cant a hanner yw fel (..)  milliardo@s:spa de@s:spa
pesos@s:spa .

**ZER: wel**    **mae**      **ddau**      **cant**      **a**      **hanner**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *two.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

**yw**      **fel**      **milliardo$^S$**    **de$^S$**    **pesos$^S$**
*be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *billion.N.M.SG*   *of.PREP*   *weight.N.M.PL*

well, 250 is like, a thousand millions of pesos


(418) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*    *mmhm.IM*


48

(419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim_byd gyda [/] (..)
gyda hon .

**ZER: ond**    **yn**    **yr**    **Ariannin**    **ti**    **dim**
*aut:*    *but.CONJ*    *in.PREP*    *the.DET.DEF*    *Argentina.N.F.SG.PLACE*    *you.PRON.2S*    *not.ADV*

**yn**    **gallu**    **wneud**    **dim_byd**    **gyda**    **gyda**
*stative.STAT*    *be_able.V.INFIN*    *make.V.INFIN+SM*    *anything.ADV*    *with.PREP*    *with.PREP*

**hon**
*this.PRON.F.SG*

but in Argentina you can't do anything with that


(420) TOY: +< na .

**TOY: na**
*aut:*    *neg.PRT*

no


(421) ZER: a +/.

**ZER: a**
*aut:*    *and.CONJ*

and...


(422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .

**TOY: ti**    **ddim**    **yn**    **gallu**    **cael**    **cyfrifiadur**
*aut:*    *you.PRON.2S*    *not.ADV+SM*    *stative.STAT*    *be_able.V.INFIN*    *get.V.INFIN*    *computer.N.M.SG*

**yn**    **arbennig**
*stative.STAT*    *special.ADJ*

you can't get a computer, particularly


(423) ZER: +< na dim o_gwbl .

**ZER: na**    **dim**    **o_gwbl**
*aut:*    *neg.PRT*    *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*    *at_all.ADV*

no, not at all


(424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.)  tri mil o +...

**ZER: maen**    **nhw**    **fel**    **tri**    **tri**
*aut:*    *be.V.3P.PRES.SPOKEN*    *they.PRON.3P*    *like.CONJ*    *three.NUM.M*    *three.NUM.M*

**mil**    **o**
*thousand.N.F.SG*    *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

they're like 3000 ...


(425) ZER: neu rywbeth .

**ZER: neu**    **rywbeth**
*aut:*    *or.CONJ*    *something.N.M.SG+SM*

or something

(426) ZER: a deudes i +"/.

**ZER: a          deudes            i**
*aut:   and.CONJ  say.V.1S.PAST.SPOKEN  I.PRON.1S*

and I said:

(427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .

**ZER: o_k$_S^C$   now$^E$   or$^E$   never$^E$**
*aut:   OK.IM  now.ADV  or.CONJ  never.ADV*

(428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .

**TOY: oh$_S^C$   syniad     da**
*aut:   oh.IM  idea.N.M.SG  good.ADJ*

oh, good idea

(429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.

**ZER: ie     a     mae     yn     helpu     lot     yn**
*aut:   yes.ADV  and.CONJ  be.V.3S.PRES  stative.STAT  help.V.INFIN  lot.QUAN  in.PREP*

**yr     ysgol     a     popeth     achos**
*the.DET.DEF  school.N.F.SG  and.CONJ  everything.N.M.SG  cause.N.M.SG*

yes, and it helps lots of people at school and everything, because...

(430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .

**TOY: ie     nawr     achos     wyt     ti     yn     astudio**
*aut:   yes.ADV  now.ADV  cause.N.M.SG  be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  stative.STAT  study.V.INFIN*

yes, now, because you're studying

(431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .

**ZER: a     mae     lot     o     uh     Wi_Fi$_S^C$  yn     Esquel$_S^C$  hefyd**
*aut:   and.CONJ  be.V.3S.PRES  lot.QUAN  of.PREP  uh.IM  name  in.PREP  name  also.ADV*

and there's a lot of WiFi in Esquel too

(432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +//.

**ZER: ti     yn     gallu     mynd     a     cael     internet$_S^C$**
*aut:   you.PRON.2S  stative.STAT  be_able.V.INFIN  go.V.INFIN  and.CONJ  get.V.INFIN  unk*

**heb     talu     yn     yr     ysgol     ac     mewn**
*without.PREP  pay.V.INFIN  in.PREP  the.DET.DEF  school.N.F.SG  and.CONJ  in.PREP*

you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]

(433) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:   ah.IM*

(434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?]  .

**ZER: mae**      **yn**      **araf**    **ond**    **mae**      **yn**      **digon**
*aut:*  *be.V.3S.PRES stative.STAT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN*

**glir**
*clear.ADJ+SM*

it's slow but it's clear enough

(435) ZER: ac (..) ie .

**ZER: ac**      **ie**
*aut:*  *and.CONJ yes.ADV*

and yes

(436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .

**ZER: mae**      **yn**      **hawdd**    **iawn**
*aut:*  *be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ very.ADV*

it's very easy

(437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?

**TOY: pryd**    **wyt**      **ti**      **yn**      **gorffen**      **yn**
*aut:*  *when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP*

**y**      **brifysgol**
*the.DET.DEF university.N.F.SG+SM*

when do you finish university?

(438) ZER: uh nawr .

**ZER: uh**    **nawr**
*aut:*  *uh.IM now.ADV*

now

(439) ZER: mis yma .

**ZER: mis**      **yma**
*aut:*  *month.N.M.SG here.ADV*

this month

(440) TOY: bopeth yn iawn ?

**TOY: bopeth**      **yn**      **iawn**
*aut:*  *everything.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV*

everything ok?

(441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .

**ZER: ie**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **gwybod**
*aut:*  *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

**i**      **ddeud**      **y**      **gwir**
*to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*

yes, I don't know to be honest

(442)   ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .

**ZER: mae**        **yn**       **digon**       **iawn**       **timod**             **fel**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *enough.QUAN*   *OK.ADV*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *like.CONJ*

**saith**       **wyth**       **bopeth**
*seven.NUM*   *eight.NUM*   *everything.N.M.SG+SM*

it's reasonably ok, you know like everything seven, eight

(443)   ZER: rhai ohonyn nhw (.)  naw .

**ZER: rhai**       **ohonyn**                     **nhw**       **naw**
*aut:*   *some.PRON*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *nine.NUM*

some of them nine

(444)   ZER: ond (..)  &=cough (.)  <dw i ddim yn> [/] (...)  dw i (ddi)m yn hoffi lot o (.)  materias@s:spa .

**ZER: ond**       **dw**                **i**       **ddim**       **yn**       **dw**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i**       **ddim**       **yn**       **hoffi**       **lot**       **o**       **materias**$^S$
*I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *subject.N.F.PL*

but I don't like a lot of subjects

(445)   ZER: beth yw materias@s:spa ?

**ZER: beth**       **yw**       **materias**$^S$
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *subject.N.F.PL*

what is "subjects"?

(446)   ZER: dim cofio .

**ZER: dim**       **cofio**
*aut:*   *not.ADV*   *remember.V.INFIN*

don't remember

(447)   ZER: wel (.)  dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (.)  hanes .

**ZER: wel**       **dw**               **i**       **ddim**       **yn**           **hoffi**
*aut:*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

**lot**       **ohonyn**                     **nhw**       **fel**       **hanes**
*lot.QUAN*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *story.N.M.SG*

well, I don't like a lot of them, like history

(448)   TOY: oh@s:cym&spa .

**TOY: oh**$^C_S$
*aut:*   *oh.IM*

(449)   ZER: mae (y)r +//.

**ZER: mae**       **yr**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

the...

(450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .

**ZER: dim achos mae yn hanes ti weld**
*aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT story.N.M.SG you.PRON.2S see.V.INFIN+SM*

not because it's history, you see.


(451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .

**ZER: wel dw i ddim yn hoffi**
*aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*

**hanes**
*story.N.M.SG*

well, I don't like history


(452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .

**ZER: ond mae yr dyn sy**
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*

**yn dysgu hanes yn mor mor twp a**
*stative.STAT teach.V.INFIN story.N.M.SG stative.STAT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ*

**drwg**
*bad.ADJ*

but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad


(453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.

**ZER: mae o yn dod yn hwyr**
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT late.ADJ*

**iawn fel**
*very.ADV like.CONJ*

he comes very late, like...


(454) TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut: oh.IM*


(455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar‿ôl [/] ar‿ôl y +/.

**ZER: dw i yn dw i yn**
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

**cael dw i yn dal y**
*get.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN the.DET.DEF*

**bws am phump ar‿ôl ar‿ôl y**
*bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM after.PREP after.PREP the.DET.DEF*

I catch the bus at five past after the...


(456) TOY: +< ++ ar‿ôl yr (.) ysgol feithrin .

**TOY: ar‿ôl yr ysgol feithrin**
*aut: after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*

after pre-school


53

(457)  ZER: `ie .`

**ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(458)  ZER: `a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .`

**ZER: a**      **dw**          **i**         **yn**       **rhedeg**     **i**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT run.V.INFIN to.PREP*

**cael**      **y**        **bws**      **ar**     **fy**        **traed**
*aut:* *get.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS feet.N.MF.SG*

and I run to catch the bus, on foot

(459)  TOY: `+< ydw dw i (y)n gwybod .`

**TOY: ydw**       **dw**             **i**          **yn**        **gwybod**
*aut:* *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

yes, I know

(460)  ZER: `a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .`

**ZER: a**      **dw**           **i**        **yn**      **dw**               **i**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

**yn**          **cyrraedd**     **am**      **chwech**
*stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM*

and I arrive at six

(461)  ZER: `a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/.`

**ZER: a**      **mae**       **yn**         **cyrraedd**      **ambell**         **waith**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM*

**am**      **hanner**     **awr**
*for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG*

and several times he arrives at half [past]...

(462)  TOY: `oh@s:cym&spa na !`

**TOY: oh$_S^C$**    **na**
*aut:*  *oh.IM neg.PRT*

oh, no

(463)  ZER: `timod .`

**ZER: timod**
*aut:*  *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

you know

(464)  ZER: `mae o (.)  fel (.)  falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.)  dw i meddwl .`

**ZER: mae**          **o**              **fel**       **falta$^S$**      **de$^S$**      **respeto$^S$**
*aut:* *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG*

**dw**               **i**          **meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

it's like I think disrespectful ...

(465)  TOY: +< mmhm .

    **TOY: mmhm**
    *aut:*   *mmhm.IM*


(466)  ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [//] &ax <ei talu> [//] ei dalu
    .

    **ZER: achos**      **mae**      **yn**      **cael**      **ei**      **ei**
    *aut:*   *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *3S.ADJ.POSS*  *her.ADJ.POSS*

    **thalu**      **ei**      **talu**      **ei**      **dalu**
    *pay.V.INFIN+AM*  *3S.ADJ.POSS*  *pay.V.INFIN*  *3S.ADJ.POSS*  *pay.V.INFIN+SM*

    because he gets paid


(467)  ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.

    **ZER: mae**      **yn**      **cael**      **mae**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *be.V.3S.PRES*

    he gets...


(468)  ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

    **ZER: oh$_S^C$**    **freak$^E$**
    *aut:*   *oh.IM*  *freak.V.IMPER*

    oh damn!


(469)  ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .

    **ZER: fi**      **ddim**      **yn**      **gallu**      **siarad**      **bore**
    *aut:*   *I.PRON.1S+SM*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *talk.V.INFIN*  *morning.N.M.SG*

    **yma**
    *here.ADV*

    I can't speak this morning


(470)  ZER: mae (y)n cael ei dalu (.)  achos (.)  yr amser .

    **ZER: mae**      **yn**      **cael**      **ei**      **dalu**      **achos**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *3S.ADJ.POSS*  *pay.V.INFIN+SM*  *cause.N.M.SG*

    **yr**      **amser**
    *the.DET.DEF*  *time.N.M.SG*

    he gets paid because of ... the time


(471)  ZER: a mae (y)n cael popeth .

    **ZER: a**      **mae**      **yn**      **cael**      **popeth**
    *aut:*   *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *everything.N.M.SG*

    and he gets everything


(472)  ZER: mae (y)n dod yn hwyr .

    **ZER: mae**      **yn**      **dod**      **yn**      **hwyr**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *come.V.INFIN*  *stative.STAT*  *late.ADJ*

    he arrives late

(473) ZER: a mae (y)n cael popeth .

**ZER: a**     **mae**     **yn**     **cael**     **popeth**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *everything.N.M.SG*

and he gets everything

(474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .

**ZER: a**     **dw**     **i**     **ddim**     **yn**     **dysgu**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *teach.V.INFIN*

and I don't learn

(475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .

**ZER: a**     **mae**     **yn**     **dod**     **gyda**     **llyfr**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *come.V.INFIN*  *with.PREP*  *book.N.M.SG*

and he comes with a book

(476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .

**TOY: dydy**     **hwnna**     **ddim**     **yn**     **teg**
*aut:*  *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*  *that.PRON.M.SG.SPOKEN*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *fair.ADJ*

that's not fair

(477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.

**ZER: a**     **mae**     **raid**     **fi**     **prynu**     **llyfr**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *necessity.N.M.SG+SM*  *I.PRON.1S+SM*  *buy.V.INFIN*  *book.N.M.SG*

and I have to buy a book

(478) ZER: wel dim llyfr .

**ZER: wel**     **dim**     **llyfr**
*aut:*  *well.IM*  *not.ADV*  *book.N.M.SG*

well, not a book

(479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .

**ZER: mae**     **yn**     **copi**     **o**     **llyfr**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *yn.PRT*  *copy.N.M.SG*  *of.PREP*  *book.N.M.SG*

it's a copy of a book

(480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .

**ZER: ac**     **dan**     **ni**     **yn**     **darllen**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.1P.PRES.SPOKEN*  *we.PRON.1P*  *stative.STAT*  *read.V.INFIN*

and we read

(481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .

**ZER: a**     **mae**     **yn**     **dweud**     **yr**     **un**     **peth**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*  *the.DET.DEF*  *one.NUM*  *thing.N.M.SG*

**sy**     **yn**     **dweud**     **yn**     **y**     **llyfr**
*be.V.3SP.PRES.REL*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *book.N.M.SG*

and he says the same thing that it says in the book

(482)   TOY: yn y llyfr .

**TOY: yn      y            llyfr**
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

in the book


(483)   ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.

**ZER: a        ti            yn            feddwl**
*aut:*   *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN+SM*

and you think:


(484)   ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

**ZER: oh$_S^C$    freak$^E$**
*aut:*   *oh.IM*   *freak.V.IMPER*

oh damn!


(485)   ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .

**ZER: a        mae       o                    yn            gweithio    pob**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *each.PREQ*

**man          yn        Esquel$_S^C$**
*place.N.MF.SG*   *in.PREP*   *name*

and he works everywhere in Esquel


(486)   ZER: pob man .

**ZER: pob        man**
*aut:*   *each.PREQ*   *place.N.MF.SG*

everywhere


(487)   ZER: trwy (y)r dydd .

**ZER: trwy          yr            dydd**
*aut:*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

all day


(488)   TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*


(489)   ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (..)  director@s:spa .

**ZER: mae           yn        mae           yn            gweithio    fel**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *like.CONJ*

**director$^S$**
*manager.N.M.SG*

he works as a headmaster

(490)　ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?

**ZER: beth　　ydy　　　　director**$^S$
*aut:　　what.INT　be.V.3S.PRES　manager.N.M.SG*

what's "headmaster"


(491)　TOY: prifathro .

**TOY: prifathro**
*aut:　　headmaster.N.M.SG*

[headmaster]


(492)　ZER: +, prifathro (.)  mewn ysgol (..)  uwchradd (..)  yn y bore .

**ZER: prifathro　　　mewn　ysgol　　　uwchradd　yn　　　y**
*aut:　　headmaster.N.M.SG　in.PREP　school.N.F.SG　superior.ADJ　in.PREP　the.DET.DEF*

**bore**
*morning.N.M.SG*

a headmaster in a secondary school in the morning


(493)　ZER: ac (..)  athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.)  mewn ysgol
arall .

**ZER: ac　　　　athro　　　neu　　prifathro　　　yn　　y　　　　yn**
*aut:　　and.CONJ　teacher.N.M.SG　or.CONJ　headmaster.N.M.SG　in.PREP　the.DET.DEF　in.PREP*

**y　　　　prynhawn　　　mewn　ysgol　　　arall**
*the.DET.DEF　afternoon.N.M.SG　in.PREP　school.N.F.SG　other.ADJ*

and a teacher or headmaster in the afternoon at another school


(494)　TOY: +< &=noise .


(495)　ZER: ac (.)  mae (y)n athro (y)n y nos .

**ZER: ac　　　mae　　　yn　　athro　　　yn　　y　　　　nos**
*aut:　　and.CONJ　be.V.3S.PRES　yn.PRT　teacher.N.M.SG　in.PREP　the.DET.DEF　night.N.F.SG*

and he's a teacher in the evening


(496)　ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .

**ZER: does　　　　　　　dim　　amser　　gyda　　fe　　　　i**
*aut:　　be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM　not.ADV　time.N.M.SG　with.PREP　what.INT+SM　to.PREP*

**wneud　　　　　bethau　　　　iawn　　timod**
*make.V.INFIN+SM　things.N.M.PL+SM　OK.ADV　know.V.2S.PRES.SPOKEN*

he has no time to do things properly, you know


(497)　TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .

**TOY: erbyn　y　　　　nos　　　mae　　　fe　　　　wedi　　　blino**
*aut:　　by.PREP　the.DET.DEF　night.N.F.SG　be.V.3S.PRES　what.INT+SM　after.PREP　tire.V.INFIN*

**felly**
*so.ADV*

so by the evening he's tired out

(498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .

| **TOY:** | **mae** | **fe** | **yn** | **cyrraedd** | **yn** | **hwyr** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.3S.PRES* | *what.INT+SM* | *stative.STAT* | *arrive.V.INFIN* | *stative.STAT* | *late.ADJ* |

he arrives late

(499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .

| **ZER:** | **ie** | **ond** | **mae** | **ganddo** | **lot** | **o** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *yes.ADV* | *but.CONJ* | *be.V.3S.PRES* | *with_him.PREP+PRON.M.3S* | *lot.QUAN* | *of.PREP* |

| **arian** | **cofia** |
|---|---|
| *money.N.M.SG* | *remember.V.2S.IMPER* |

yes but he has a lot of money, remember

(500) TOY: +< dyna pam siŵr .

| **TOY:** | **dyna** | **pam** | **siŵr** |
|---|---|---|---|
| *aut:* | *that_is.ADV* | *why?.ADV* | *sure.ADJ* |

that must be why

(501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .

| **ZER:** | **ond** | **timod** | **does** | **dim** | **pwynt** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *but.CONJ* | *know.V.2S.PRES.SPOKEN* | *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* | *not.ADV* | *point.N.M.SG* |

| **wneud** | **lot** | **o** | **bethau** | **os** | **ti** | **ddim** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *make.V.INFIN+SM* | *lot.QUAN* | *of.PREP* | *things.N.M.PL+SM* | *if.CONJ* | *you.PRON.2S* | *not.ADV+SM* |

| **yn** | **gallu** | **wneud** | **nhw** | **yn** | **iawn** |
|---|---|---|---|---|---|
| *stative.STAT* | *be_able.V.INFIN* | *make.V.INFIN+SM* | *they.PRON.3P* | *stative.STAT* | *OK.ADV* |

but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly

(502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .

| **ZER:** | **mae** | **o** | **dim** | **yn** | **dysgu** | **yn** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.3S.PRES* | *he.PRON.M.3S.SPOKEN* | *not.ADV* | *stative.STAT* | *teach.V.INFIN* | *stative.STAT* |

| **iawn** | **achos** | **mae** | **yn** | **weithio** | **bob** |
|---|---|---|---|---|---|
| *OK.ADV* | *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *work.V.INFIN+SM* | *each.PREQ+SM* |

| **man** |
|---|
| *place.N.MF.SG* |

he doesn't teach properly because he works everywhere

(503) TOY: trwy (y)r dydd ie .

| **TOY:** | **trwy** | **yr** | **dydd** | **ie** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *through.PREP* | *the.DET.DEF* | *day.N.M.SG* | *yes.ADV* |

all day, yes

(504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o_gwbl .

| **ZER:** | **ie** | **so** | **fe** | **yn** | **paratoi** | **y** | **dosbarth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *yes.ADV* | *so.CONJ* | *what.INT+SM* | *stative.STAT* | *prepare.V.INFIN* | *the.DET.DEF* | *class.N.M.SG* |

| **o_gwbl** |
|---|
| *at_all.ADV* |

yes, he doesn't prepare the lesson at all

(505) ZER: ac +...

**ZER: ac**
*aut:* *and.CONJ*

and...


(506) ZER: ie twp twp twp .

**ZER: ie      twp      twp      twp**
*aut:* *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ*

yes, stupid stupid stupid


(507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .

**ZER: mae      gas      gyda      fi      fe**
*aut:* *be.V.3S.PRES nasty.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM*

I hate it


(508) ZER: &=sigh ac +...

**ZER: ac**
*aut:* *and.CONJ*

and...


(509) ZER: ie pethau fel (y)na .

**ZER: ie      pethau      fel      yna**
*aut:* *yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

yes, things like that


(510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .

**ZER: pedagogía$^S$      ac      práctica$^S$      profesional$^S$**
*aut:* *pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG[or]professional.N.M*

pedagogy, and professional practice


(511) TOY: hmm +...

**TOY: hmm**
*aut:* *hmm.IM*


(512) ZER: ofnadwy .

**ZER: ofnadwy**
*aut:* *terrible.ADJ*

awful


(513) ZER: popeth yw (..) humanística@s:spa (.) timod .

**ZER: popeth      yw      humanística$^S$      timod**
*aut:* *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN*

everything's, humanistic you know

(514) ZER: &=cough .

(515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?

**TOY: a**      **be**      **sy**      **yn**      **mynd**      **i**
*aut:*    *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**ddigwydd**      **y**      **flwyddyn**      **nesa**
*happen.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

and what's going to happen next year?

(516) TOY: ydy (y)r +..?

**TOY: ydy**      **yr**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

is the..?

(517) ZER: mae lot well dw i meddwl .

**ZER: mae**      **lot**      **well**      **dw**      **i**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

it's a lot better I think

(518) ZER: mae +/.

**ZER: mae**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*

[is]...

(519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?

**TOY: ond**      **dim**      **ond**      **pedwar**      **yn**      **y**
*aut:*    *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *four.NUM.M*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**mewn**      **dosbarth**
*in.PREP*   *class.N.M.SG*

but only four in a class?

(520) TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*    *neg.PRT*

no

(521) ZER: ie !

**ZER: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes!

(522)  TOY: +< be (y)dy +/?

**TOY: be      ydy**
*aut:*   *what.INT   be.V.3S.PRES*

what's..?


(523)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(524)  TOY: &=gasp .


(525)  ZER: &=laugh .


(526)  TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?

**TOY: be      ydyn      nhw       ddim      yn        mynd      i**
*aut:*   *what.INT   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP*

**cau         yr**
*close.V.INFIN   the.DET.DEF*

what, they're not going to close the..?


(527)  ZER: na so nhw (y)n gallu .

**ZER: na       so       nhw        yn          gallu**
*aut:*   *neg.PRT   so.CONJ   they.PRON.3P   stative.STAT   be_able.V.INFIN*

no, they can't


(528)  ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.)  tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .

**ZER: maen              nhw        wedi       agor        nhw         a**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   open.V.INFIN   they.PRON.3P   and.CONJ*

**tydyn               nhw        ddim        gallu           cau           hwn**
*be.V.3P.PRES.NEG   they.PRON.3P   not.ADV+SM   be_able.V.INFIN   close.V.INFIN   this.PRON.M.SG*

they've opened them, and they can't close this one


(529)  TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*


(530)  ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .

**ZER: achos           mae          a$^S$          término$^S$**
*aut:*   *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   to.PREP   term.N.M.SG*

because it is about to finish.


(531)  TOY: aha@s:cym&spa .

**TOY: aha$_S^C$**
*aut:*   *aha.IM*

(532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .

**ZER: bydd**    **nhw**    **yn**    **trio**    **agor**    **hwn**
*aut:*   *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *open.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

**blwyddyn**    **nesa**
*year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

they'll be trying to open this next year

(533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .

**ZER: ond**    **dydyn**                                    **nhw**    **ddim**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

**yn**    **siŵr**
*stative.STAT*   *sure.ADJ*

but they're not sure

(534) ZER: xx .

(535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .

**ZER: a**    **beth**    **yw**    **e**             **raid**             **i**
*aut:*   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

**ti**    **deithio**    **bob**    **dydd**
*you.PRON.2S*   *travel.V.INFIN+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

and what it is, you have to travel every day

(536) ZER: mae (y)n ofnadwy .

**ZER: mae**    **yn**    **ofnadwy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful

(537) ZER: dw i wedi blino xx +/.

**ZER: dw**    **i**    **wedi**    **blino**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

I'm tired [..]

(538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn_ôl ?

**TOY: am**    **faint**    **o**    **yr**    **gloch**    **wyt**
*aut:*   *for.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *be.V.2S.PRES*

**ti**    **yn**    **dod**    **yn_ôl**
*you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

what time do you get back?

(539) ZER: am un_ar_ddeg .

**ZER: am**    **un_ar_ddeg**
*aut:*   *for.PREP*   *eleven.NUM*

at eleven

(540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .

**ZER:** **wel** **dw** **i** **yn** **dal** **y**
*aut:* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *continue.V.INFIN* *the.DET.DEF*

**bws** **yn** **Esquel**$_S^C$ **am** **un_ar_ddeg**
*bus.N.M.SG* *in.PREP* *name* *for.PREP* *eleven.NUM*

well, I catch the bus in Esquel at eleven


(541) TOY: +< xx +/.


(542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...

**ZER:** **dw** **i** **yn** **cyrraedd** **tua** **hanner**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *towards.PREP* *half.N.M.SG*

**awr** **neu**
*hour.N.F.SG* *or.CONJ*

I arrive about half an hour or...


(543) TOY: ie (..)  mae (y)n dibynnu .

**TOY:** **ie** **mae** **yn** **dibynnu**
*aut:* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN*

yes, it depends


(544) ZER: +< neu xx .

**ZER:** **neu**
*aut:* *or.CONJ*

or [..]


(545) ZER: &=groan ie ond wel +...

**ZER:** **ie** **ond** **wel**
*aut:* *yes.ADV* *but.CONJ* *well.IM*

yes, but well...


(546) TOY: da iawn (.)  hmm +...

**TOY:** **da** **iawn** **hmm**
*aut:* *good.ADJ* *very.ADV* *hmm.IM*

very good, hmm


(547) ZER: mae (y)n iawn .

**ZER:** **mae** **yn** **iawn**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

it's ok


(548) TOY: +< chwarae teg .

**TOY:** **chwarae** **teg**
*aut:* *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

fair enough

(549)  ZER: achos dw i <nabod (.)  rywun sy (y)n> [=!  laughs] byw yn +...

**ZER: achos**     **dw**                **i**           **nabod**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *know_someone.V.INFIN*

**rywun**              **sy**                **yn**         **byw**        **yn**
*someone.N.M.SG+SM*  *be.V.3SP.PRES.REL*  *stative.STAT*  *live.V.INFIN*  *yn.PRT*

because I know someone who lives in...


(550)  ZER: ble mae fe ?

**ZER: ble**       **mae**          **fe**
*aut:*  *where.INT*  *be.V.3S.PRES*  *what.INT+SM*

where is it?


(551)  ZER: San_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.

**ZER: San_Martin**$_S^C$ **neu**    **ryw**            **le**               **fel**         **yna**
*aut:*  *name*                 *or.CONJ*  *some.PREQ+SM*  *place.N.M.SG+SM*  *like.CONJ*  *there.ADV*

San Martin or somewhere like that [..]


(552)  ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .

**ZER: sa**                        **i**           **yn**           **cofio**              **yr**
*aut:*  *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *remember.V.INFIN*  *the.DET.DEF*

**enw**          **nawr**
*name.N.M.SG*  *now.ADV*

I don't remember the name now


(553)  ZER: mae (y)n +//.

**ZER: mae**        **yn**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *yn.PRT*

it's...


(554)  ZER: ond (.)  lle bach bach iawn bell bell iawn .

**ZER: ond**      **lle**           **bach**      **bach**      **iawn**     **bell**       **bell**
*aut:*  *but.CONJ*  *place.N.M.SG*  *small.ADJ*  *small.ADJ*  *very.ADV*  *far.ADJ+SM*  *far.ADJ+SM*

**iawn**
*very.ADV*

but a very very small place very very far away


(555)  ZER: a mae (y)n dod (.)  mewn car yn (.)  fel awr neu rywbeth mae o .

**ZER: a**          **mae**          **yn**          **dod**            **mewn**     **car**        **yn**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *come.V.INFIN*  *in.PREP*  *car.N.M.SG*  *yn.PRT*

**fel**         **awr**         **neu**       **rywbeth**              **mae**          **o**
*like.CONJ*  *hour.N.F.SG*  *or.CONJ*  *something.N.M.SG+SM*  *be.V.3S.PRES*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he comes by car in about an hour or something, it is

(556)　TOY: i astudio ?

**TOY: i　　　astudio**
*aut:*　*to.PREP　study.V.INFIN*

to study?

(557)　ZER: i astudio .

**ZER: i　　　astudio**
*aut:*　*to.PREP　study.V.INFIN*

to study

(558)　TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

**TOY: mae　　　yn　　　dod　　　pob　　　dydd**
*aut:*　*be.V.3S.PRES　stative.STAT　come.V.INFIN　each.PREQ　day.N.M.SG*

he comes every day?

(559)　ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.)　pob dydd .

**ZER: mae　　　yn　　　trio　　　dod　　　pob　　　pob　　　dydd**
*aut:*　*be.V.3S.PRES　stative.STAT　try.V.INFIN　come.V.INFIN　each.PREQ　each.PREQ　day.N.M.SG*

he tries to come every day

(560)　TOY: ond (..)　mae (y)n anodd iawn xxx .

**TOY: ond　　　mae　　　yn　　　anodd　　　iawn**
*aut:*　*but.CONJ　be.V.3S.PRES　stative.STAT　difficult.ADJ　very.ADV*

but it's very hard [...]

(561)　ZER: bydd y (.)　um (.)　finales@s:spa +...

**ZER: bydd　　　y　　　um　　　finales**$^{S}$
*aut:*　*be.V.3S.FUT　the.DET.DEF　um.IM　fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]final.N.M.PL[or]final.N.F.PL[or]final.ADJ.M.*

the finals will be...

(562)　TOY: mmhm ?

**TOY: mmhm**
*aut:*　*mmhm.IM*

(563)　ZER: i [///] (.)　achos mae (y)n +...

**ZER: i　　　achos　　　mae　　　yn**
*aut:*　*to.PREP　cause.N.M.SG　be.V.3S.PRES　yn.PRT*

yes because it's...

(564)　ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

**ZER: os　　　ti　　　ddim　　　yn　　　dod　　　pob　　　dydd**
*aut:*　*if.CONJ　you.PRON.2S　not.ADV+SM　stative.STAT　come.V.INFIN　each.PREQ　day.N.M.SG*

if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .

**ZER: wel** **raid** **ti** **ddod** **fel** **ochenta**$^S$
*aut:* *well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM*

**por**$^S$ **cierto**$^S$ **de**$^S$ **asistencia**$^S$
*for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG*

well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

(566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (.) gallu (..) mae raid ti (.) dod hefyd ar (.) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (.) final@s:spa .

**ZER: ac** **os** **ti** **ddim** **yn** **gallu** **mae**
*aut:* *and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN be.V.3S.PRES*

**raid** **ti** **dod** **hefyd** **ar** **diwedd** **y**
*necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF*

**blwyddyn a** **wneud** **y** **final**$^S$
*year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG*

and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final

(567) ZER: [- spa] xxx final .

**ZER: [- spa] final**
*aut:* *[- spa] final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG*

xxx final.

(568) ZER: druan .

**ZER: druan**
*aut:* *poor_thing.N.M.SG+SM*

oh dear

(569) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:* *mm.IM*

(570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .

**ZER: mae** **yn** **ofnadwy**
*aut:* *be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ*

it's awful

(571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .

**ZER: oh**$^C_S$ **dw** **i** **dw** **i** **yn**
*aut:* *oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

**hapus** **achos** **dw** **i** **yn** **gorffen**
*happy.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT complete.V.INFIN*

**nawr**
*now.ADV*

oh, I'm happy because I'm finishing now

67

(572) ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar‿ôl +/.

**ZER: ond**      **bydda**      **i**      **yn**      **ar‿ôl**
*aut:*    *but.CONJ*   *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *after.PREP*

but I'll be [...] afterwards


(573) TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?

**TOY: ah$_S^C$**   **pryd**      **wyt**      **ti**      **yn**      **dechrau**
*aut:*   *ah.IM*   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

ah, when do you start?


(574) ZER: sa i (y)n siŵr .

**ZER: sa**      **i**      **yn**      **siŵr**
*aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure


(575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?

**TOY: be**      **ti**      **yn**      **gweithio**    **yn**      **y**
*aut:*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**bore**      **neu**      **yn**      **y**      **pnawn**      **neu**      **trwy**
*morning.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *or.CONJ*   *through.PREP*

**yr**      **dydd**
*the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

what, you work in the morning or in the afternoon or all day?


(576) ZER: +< prynhawn .

**ZER: prynhawn**
*aut:*   *afternoon.N.M.SG*

afternoon


(577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .

**ZER: dw**      **i**      **yn**      **meddwl**      **prynhawn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *afternoon.N.M.SG*

I think afternoon


(578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .

**ZER: achos**      **mae**      **Sonia$_S^C$**   **isio**      **fi**      **gweithio**    **yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

**y**      **prynhawn**
*the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

because Sonia wants me to work in the afternoon


(579) TOY: yn y siop ?

**TOY: yn**      **y**      **siop**
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*

in the shop?

(580) ZER: yn y siop .

**ZER: yn**      **y**      **siop**
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*

in the shop


(581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...

**ZER: achos**    **mae**    **yna**    **ferch**    **sy**    **yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*

because there's a girl who...


(582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .

**TOY: oh$_S^C$**    **neis**
*aut:*   *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh nice


(583) ZER: mae hi (y)n gallu (.)  glanhau a paratoi popeth iawn .

**ZER: mae**    **hi**    **yn**    **gallu**    **glanhau**    **a**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *clean.V.INFIN*   *and.CONJ*

**paratoi**    **popeth**    **iawn**
*prepare.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*   *OK.ADV*

she can tidy and prepare everything well


(584) ZER: mae (y)n lot well na fi .

**ZER: mae**    **yn**    **lot**    **well**    **na**    **fi**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

she's much better than me


(585) ZER: dw i ddim yn +//.

**ZER: dw**    **i**    **ddim**    **yn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

I'm not...


(586) TOY: &=laugh .


(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

**ZER: dw**    **i**    **yn**    **drwg**    **iawn**    **i**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *bad.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*

**wneud**    **bethau**    **fel**    **yna**
*make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

**ZER: ac**     **dw**     **i**     **yn**     **well**     **i**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*

**siarad**     **â**     **bobl**     **a**     **esbonio**     **beth**
*talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *explain.V.INFIN*   *what.INT*

**sy**
*be.V.3SP.PRES.REL*

and I'm better at talking to people and explaining what's…

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

**TOY: ia**     **mwy**     **o**     **bobl**     **yn**
*aut:*   *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

**dod**     **yn**     **y**     **pnawn**
*come.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

yes, more people come in the afternoon

(590) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

**TOY: byddi**     **ti**     **yn**     **prysur**     **iawn**
*aut:*   *be.V.2S.FUT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *busy.ADJ*   *very.ADV*

you'll be very busy

(592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .

**ZER: ie**     **ond**     **mae**     **yn**     **well**
*aut:*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

**ZER: achos**     **pan**     **does**     **dim**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*

**bobl**     **mae**     **yn**     **mae**     **yr**
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

**amser**     **yn**     **mynd**     **yn**     **araf**     **ofnadwy**
*time.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *slow.ADJ*   *terrible.ADJ*

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

(594) TOY: +< ie .

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?]  xx yn y siop neu yn y +..?

**ZER: ti       ti       wedi     gweld     yn       y           siop**
*aut:  you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

**neu      yn       y**
*or.CONJ in.PREP the.DET.DEF*

have you seen [...] in the shop or in the..?

(596) TOY: +< xxx .

(597) TOY: yn y siop .

**TOY: yn       y           siop**
*aut:  in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

in the shop

(598) ZER: do .

**ZER: do**
*aut:  yes.ADV.PAST*

yes

(599) TOY: mae (y)n neis .

**TOY: mae       yn           neis**
*aut:  be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*

it's nice

(600) ZER: ond does dim digon o le timod ?

**ZER: ond       does                     dim       digon       o**
*aut:  but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV enough.QUAN of.PREP*

**le                              timod**
*place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but there's not enough room, you know

(601) TOY: nac oes !

**TOY: nac       oes**
*aut:  neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?]  (.)  dim wybod .

**ZER: dw                   i           yn           teimlo       dim       wybod**
*aut:  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM*

I feel, I don't know

(603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.

**TOY: fydda           i           ddim       yn           gallu           weithio**
*aut:  be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM*

**yn           yna         achos**
*stative.STAT there.ADV cause.N.M.SG*

I won't be able to work there because...

(604)  ZER: huh@s:cym&spa ?

**ZER:** huh$_S^C$
*aut:*  huh.IM


(605)  TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.)  dw i ddim yn gallu nawr .

**TOY: os      dw            i        mynd     i        weithio**
*aut:*  if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM

**yna        dw            i        ddim       yn            gallu         nawr**
*aut:*  there.ADV  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN now.ADV

if I'm going to work there, I can't now


(606)  ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !

**ZER: ah$_S^C$  ti          ddim         yn            gallu**
*aut:*  ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

ah, you can't [..]!


(607)  TOY: achos (.)  ry tew (.)  ydw i .

**TOY: achos       ry          tew     ydw          i**
*aut:*  cause.N.M.SG  too.ADJ+SM fat.ADJ  be.V.1S.PRES I.PRON.1S

because I'm too fat


(608)  ZER: +< &=cough .


(609)  TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*  neg.PRT
no


(610)  ZER: ie mae (y)n gormod +/.

**ZER: ie       mae           yn      gormod**
*aut:*  yes.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT too_much.QUANT

yes it's too much


(611)  TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.)  ie .

**TOY: ie       mae           mae           lle                    yn            bach**
*aut:*  yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT[or]place.N.M.SG stative.STAT small.ADJ

**ie**
*yes.ADV*

yes the place is small


(612)  ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.

**ZER: ydy           a          mae           yn      gormod**
*aut:*  be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT too_much.QUANT

yes and it's too much...

(613)   TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?]  weithiau .

**TOY: mae      yn      anghyfforddus      weithiau**
*aut:*   *be.V.3S.PRES   stative.STAT   uncomfortable.ADJ   times.N.F.PL+SM*

it's uncomfortable sometimes


(614)   ZER: mm +...

**ZER: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(615)   TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(616)   ZER: ti (dd)im yn gallu symud .

**ZER: ti      ddim      yn      gallu      symud**
*aut:*   *you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT   be_able.V.INFIN   move.V.INFIN*

you can't move


(617)   TOY: na (.)  dw i fel +"/.

**TOY: na      dw      i      fel**
*aut:*   *neg.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   like.CONJ*

no, I'm like


(618)   TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !

**TOY: esgusodwch      fi**
*aut:*   *excuse.V.2P.IMPER   I.PRON.1S+SM*

"excuse me!


(619)   ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(620)   ZER: mae xx +/.

**ZER: mae**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*

[is]...


(621)   TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.)  pico rywbeth a ddweud +"/.

**TOY: a      weithiau      mae      yr      pobl      yn**
*aut:*   *and.CONJ   times.N.F.PL+SM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   people.N.F.SG   stative.STAT*

**pico      rywbeth      a      ddweud**
*pick.V.INFIN   something.N.M.SG+SM   and.CONJ   say.V.INFIN+SM*

and sometimes people pick something and say:


73

(622) TOY: +" faint ydy hwn ?

**TOY: faint ydy hwn**
*aut:* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG*

"how much is this?"


(623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .

**TOY: a ti ddim yn gallu mynd**
*aut:* *and.CONJ* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN*

**achos ti ddim yn gallu helpu**
*cause.N.M.SG* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *help.V.INFIN*

and you can't go because you can't help


(624) TOY: achos mae (y)n ry fach .

**TOY: achos mae yn ry fach**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *too.ADJ+SM* *small.ADJ+SM*

because it's too small


(625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [//] ti ddim yn gallu +//.

**ZER: ie a maen nhw yn pico**
*aut:* *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pick.V.INFIN*

**pethau sy ti ddim yn gallu**
*things.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.REL* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

yes, and they pick things that you can't...


(626) ZER: faint yw e (..) timod fel xx +/.

**ZER: faint yw e timod fel**
*aut:* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *know.V.2S.PRES.SPOKEN* *like.CONJ*

how much it is, you know like [...]


(627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .

**TOY: wyt ti ddim yn gwybod**
*aut:* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

you don't know


(628) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(629) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes

(630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .

**TOY: ond**    **mae**    **yr**    **siop**    **yn**    **neis**    **beth**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *what.INT*

**bynnag**
*-ever.ADJ*

but the shop's nice anyway


(631) TOY: mae llawer o bethau .

**TOY: mae**    **llawer**    **o**    **bethau**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

there are lots of things


(632) TOY: llawer o bethau .

**TOY: llawer**    **o**    **bethau**
*aut:*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

lots of things


(633) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [//] (..) <i wneud> [//] (.) <i rhoi nhw (.) i bob> [//] i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .

**ZER: mae**    **yn**    **anodd**    **iawn**    **i**    **rhoi**    **i**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *to.PREP*

**wneud**    **i**    **rhoi**    **nhw**    **i**    **bob**    **i**
*make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *each.PREQ+SM*   *to.PREP*

**wneud**    **pobl**    **i**    **gweld**    **popeth**    **ti**
*make.V.INFIN+SM*   *people.N.F.SG*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*   *you.PRON.2S*

**wybod**
*know.V.INFIN+SM*

it's very hard to put them for people to see everything, you know


(635) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(636) ZER: achos mae gormod o bethau .

**ZER: achos**    **mae**    **gormod**    **o**    **bethau**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

because there are too many things

(637)  ZER: a mae pob un yn wahanol .

    **ZER: a**        **mae**        **pob**        **un**        **yn**        **wahanol**
    *aut:*    *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *each.PREQ*  *one.NUM*  *stative.STAT*  *different.ADJ+SM*

    and every one is different

(638)  TOY: +< mmhm .

    **TOY: mmhm**
    *aut:*    *mmhm.IM*

(639)  ZER: ac (.)  ych (..)  ych_a_fi !

    **ZER: ac**        **ych**                        **ych_a_fi**
    *aut:*    *and.CONJ*  *yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES*  *yuck.E*

    and... yuck

(640)  ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.)  merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>
    [=!  laughs] !

    **ZER: dyna**        **pam**        **dw**                  **i**        **yn**        **hapus**
    *aut:*    *that_is.ADV*  *why?.ADV*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *happy.ADJ*

    **i**        **yr**        **merch**        **sy**             **yn**        **gweithio**  **yn**
    *to.PREP*  *the.DET.DEF*  *daughter.N.F.SG*  *be.V.3SP.PRES.REL*  *stative.STAT*  *work.V.INFIN*  *in.PREP*

    **y**        **bore**
    *the.DET.DEF*  *morning.N.M.SG*

    that's why I'm happy for the girl who works in the morning

(641)  TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .

    **TOY: achos**        **mae**        **hi**        **yn**        **tacluso**
    *aut:*    *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *tidy.V.INFIN*

    **bopeth**
    *everything.N.M.SG+SM*

    because she tidies everything

(642)  ZER: +< &=laugh .

(643)  ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.

    **ZER: dywedodd**    **Sonia$_S^C$**
    *aut:*    *say.V.3S.PAST*  *name*

    Sonia said:

(644)  ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.)  paid wneud mès yn y prynhawn .

    **ZER: o_k$_S^C$**  **ond**        **paid**        **wneud**        **mès**        **yn**        **y**
    *aut:*    *OK.IM*  *but.CONJ*  *stop.V.2S.IMPER*  *make.V.INFIN+SM*  *mess.N.M.SG*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*

    **prynhawn**
    *afternoon.N.M.SG*

    ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) ZER: &lt;a o(eddw)n i (y)n dweud&gt; [?] +"/.

**ZER: a    oeddwn    i    yn    dweud**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

and I was saying:


(646) TOY: +&lt; &=laugh .


(647) ZER: +" paid becso .

**ZER: paid        becso**
*aut:* *stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN*

"don't worry"


(648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .

**ZER: yr        pwynt    yw        rhywbeth        arall**
*aut:* *the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ*

the point is something else


(649) ZER: paratoi yw (y)r problem .

**ZER: paratoi      yw        yr        problem**
*aut:* *prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG*

preparing is the problem


(650) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .

**ZER: ond      bydda    i        yn        gweithio    siŵr    o**
*aut:* *but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP*

**fod        bore        dydd        Sadwrn**
*be.V.INFIN+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

but I'll be working, must be, on Saturday morning


(652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .

**ZER: dydd      Sadwrn        trwy        dydd        i        wneud**
*aut:* *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*

**y          uh      día$^S$        libre$^S$**
*the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG*

all day Saturday to get the, er, free day.


(653) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

(654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .

**ZER: diwrnod bant**                         **uh**    **dydd**    **Sul**      **neu**
*aut:*    *day.N.M.SG away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ*

**rywbeth**
*something.N.M.SG+SM*

day off on Sunday or something

(655) TOY: +< Sul .

**TOY: Sul**
*aut:*    *Sunday.N.M.SG*

Sun(day)

(656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .

**ZER: dw**            **i**       **ddim**      **eisio**      **weithio**      **dydd**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG*

**Sul**
*Sunday.N.M.SG*

"I don't want to work Sunday"

(657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".

**ZER: dywedais**     **i**        **Sonia**$_S^C$
*aut:*    *say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Sonia

(658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.)  dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .

**ZER: wel**    **dw**               **i**       **ddim**      **yn**      **dw**
*aut:*    *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i**       **ddim**      **yn**       **weithio**      **dydd**      **Sul**       **o_gwbl**
*I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at_all.ADV*

I won't work Sunday at all

(659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..)  y blwyddyn diwetha +//.

**ZER: oeddwn**      **i**        **yn**        **gweithio**    **y**        **blwyddyn**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG*

**diwetha**
*last.ADJ*

I was working last year

(660) ZER: na (.)  yr un cyn .

**ZER: na**      **yr**        **un**      **cyn**
*aut:*    *neg.PRT the.DET.DEF one.NUM before.PREP*

no, the one before

(661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..)  dydd Sadwrn trwy dydd (.)  i cael dydd
Sul bant .

**ZER: uh    oeddwn    i    yn    gweithio    dydd**
*aut:    uh.IM    be.V.1S.IMPERF    I.PRON.1S    stative.STAT    work.V.INFIN    day.N.M.SG*

**Sadwrn    trwy    dydd    i    cael    dydd    Sul**
*Saturday.N.M.SG    through.PREP    day.N.M.SG    to.PREP    get.V.INFIN    day.N.M.SG    Sunday.N.M.SG*

**bant**
*away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM*

I worked all day Saturday to get Sunday off


(662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.)  dydd Sul .

**TOY: ah$_S^C$    dydd    Sul**
*aut:    ah.IM    day.N.M.SG    Sunday.N.M.SG*

ah, Sunday


(663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.)  i_ffwrdd ["] +..?

**ZER: ti    yn    dweud    bant    neu    i_ffwrdd**
*aut:    you.PRON.2S    stative.STAT    say.V.INFIN    away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM    or.CONJ    out.ADV*

do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]


(664) TOY: i_ffwrdd ["] .

**TOY: i_ffwrdd**
*aut:    out.ADV*

"i ffwrdd" [off]


(665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.)  bant ["] ?

**ZER: dw    i    trwy    yr    amser**
*aut:    be.V.1S.PRES.SPOKEN    I.PRON.1S    through.PREP    the.DET.DEF    time.N.M.SG*

**bant**
*away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM*

I always [...] "bant"


(666) TOY: wel ti (.)  xx .

**TOY: wel    ti**
*aut:    well.IM    you.PRON.2S*

well, you [...]


(667) ZER: +< &=cough .


(668) ZER: dim_ond fi .

**ZER: dim_ond    fi**
*aut:    only.ADV    I.PRON.1S+SM*

only me


79

(669)  TOY: &=grunt .

(670)  TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.)  siŵr o fod .

**TOY: achos       mae         bobl                          o         Llangrannog**$_S^C$
*aut:*   *cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  from.PREP*  *name*

**yn            dweud        pant           siŵr       o        fod**
*stative.STAT  say.V.INFIN  hollow.N.M.SG  sure.ADJ  of.PREP  be.V.INFIN+SM*

must be because people from Llangrannog say "pant"

(671)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

ye

(672)  ZER: pant ["] .

**ZER: pant**
*aut:*   *hollow.N.M.SG*

"pant" [off]

(673)  TOY: &=laugh .

(674)  ZER: moyn ["] .

**ZER: moyn**
*aut:*   *want.N.M.SG*

"moyn" [want]

(675)  ZER: +" wyt ti moyn xx ?

**ZER: wyt         ti             moyn**
*aut:*   *be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  want.N.M.SG*

"do you want [...]?"

(676)  TOY: na be wyt ti moyn ?

**TOY: na       be        wyt          ti             moyn**
*aut:*   *neg.PRT  what.INT  be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  want.N.M.SG*

no, what do you want?

(677)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(678)  TOY: +" sa i (y)n siŵr .

**TOY: sa                       i           yn             siŵr**
*aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  sure.ADJ*

"I'm not sure"

(679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=!  laughs] .

**ZER: sa**                    **i**         **yn**          **siwr**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  sure.ADJ*

"I'm not sure"


(680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .

**ZER: sa**                    **i**         **yn**          **siŵr**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  sure.ADJ*

"I'm not sure"


(681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .

**TOY: sa**                    **i**         **yn**          **siŵr**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  sure.ADJ*

"I'm not sure"


(682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".

**TOY: oeddwn**        **i**       **yn**          **hoffi**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  like.V.INFIN*

I liked:


(683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .

**TOY: sa**                    **i**         **yn**          **siŵr**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  sure.ADJ*

"I'm not sure"


(684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .

**TOY: sa**                    **i**         **yn**          **gwybod**
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  know.V.INFIN*

"I don't know"


(685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .

**ZER: ie**       **mae**         **yn**        **swnio**         **yn**           **well**
*aut:*    *yes.ADV  be.V.3S.PRES  stative.STAT  sound.V.INFIN  stative.STAT  better.ADJ.COMP+SM*

**ie**
*yes.ADV*

yes, it sounds better, yes


(686) TOY: +< &=laugh mae neis (.)  ie .

**TOY: mae**         **neis**     **ie**
*aut:*    *be.V.3S.PRES  nice.ADJ  yes.ADV*

it's nice... yes


(687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .

**TOY: a**        **dw**                   **i**       **yn**        **hoffi**     **te**     **hefyd**
*aut:*    *and.CONJ  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  like.V.INFIN  be.IM  also.ADV*

I like "te" too

(688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?

**TOY: timod**      **pan**      **ti**      **yn**      **dweud**
*aut:*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN*

**rywbeth**      **te**
*something.N.M.SG+SM be.IM*

you know, when you say something, "te"

(689) ZER: ah@s:cym&spa ie .

**ZER: ah**$_S^C$   **ie**
*aut:*   *ah.IM yes.ADV*

oh yes

(690) TOY: +" mae (y)n iawn te .

**TOY: mae**      **yn**      **iawn**      **te**
*aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM*

it's alright, "te" [eh]

(691) ZER: mmhm .

**ZER: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .

**TOY: dw**      **i**      **yn**      **hoffi**      **hwn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN this.PRON.M.SG*

I like this

(693) ZER: aw@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .

**ZER: aw**$_S^C$      **dw**      **i**      **yn**      **gweld**
*aut:*   *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN*

**isio**      **pawb**      **ofnadwy**
*want.N.M.SG everyone.PRON terrible.ADJ*

aw, I'm missing people terribly

(694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?

**TOY: ffoniest**      **ti**      **i**      **Langrannog**$_S^C$
*aut:*   *pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name*

did you phone Llangrannog?

(695) ZER: +< na xx anghofio .

**ZER: na**      **anghofio**
*aut:*   *neg.PRT forget.V.INFIN*

no [...] forgot

(696)  TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .

**TOY: oh**$_S^C$ **ti       yn       ddrwg**
*aut:   oh.IM you.PRON.2S stative.STAT bad.ADJ+SM*

oh, you're bad


(697)  ZER: +< ie dw i (y)n xxx .

**ZER: ie      dw          i       yn**
*aut:   yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*

yes, I'm [...]


(698)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .

**ZER: oeddwn     i      yn      meddwl    bore      yma**
*aut:   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV*

I was thinking this morning


(699)  ZER: achos (.)  weles i (.)  uh cerdyn .

**ZER: achos      weles            i      uh   cerdyn**
*aut:   cause.N.M.SG see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S uh.IM card.N.M.SG*

because I saw a card


(700)  ZER: hwn (.)  Nadolig .

**ZER: hwn        Nadolig**
*aut:   this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG*

this, Christmas


(701)  TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .

**TOY: ah**$_S^C$ **cerdyn    Nadolig**
*aut:   ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG*

ah, a Christmas card


(702)  ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

**ZER: ac      oeddwn     i      yn      meddwl**
*aut:   and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

and I was thinking...


(703)  TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.)  &=cough +/.

**TOY: oh**$_S^C$ **mae      raid        i      mi**
*aut:   oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S*

oh, I have to...


(704)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

**ZER: oeddwn     i      yn      meddwl**
*aut:   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

I was thinking...

(705) TOY: ++ +< anfon ?

**TOY: anfon**
*aut:* *send.V.INFIN*

sending?


(706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
&lt;fydd raid&gt; [?] .

**ZER: ie      mae        raid              i        fi          prynu**
*aut:* *yes.ADV  be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN*

**rhai       ohonyn                        nhw           a          danfon**
*some.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN*

**i       yr          gwersyllt     a         pobl        fydd**
*to.PREP the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM*

**raid**
*necessity.N.M.SG+SM*

yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to


(707) TOY: mmhm &=noise .

**TOY: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(708) ZER: achos (...)  dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .

**ZER: achos       dw                i       yn         anghofio      trwy**
*aut:* *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT forget.V.INFIN through.PREP*

**yr          amser**
*the.DET.DEF time.N.M.SG*

because I forget all the time


(709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.)  i cyrraedd i Gymru .

**TOY: a       mae        yn         cymryd      amser       i       cyrraedd**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN*

**i       Gymru**
*I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and it takes time to get to Wales


(710) TOY: mae (y)r bethau +/.

**TOY: mae        yr          bethau**
*aut:* *be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM*

things...


(711) ZER: ydy [=!  yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...

**ZER: ydy        sa                    i       yn         siŵr     faint**
*aut:* *be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ size.N.M.SG+SM*

**o       amser       ond**
*of.PREP time.N.M.SG but.CONJ*

yes, I'm not sure how much time, but...

(712)   ZER: mis ?

   **ZER: mis**
   *aut:*   *month.N.M.SG*

   a month?

(713)   TOY: ie siŵr o fod .

   **TOY: ie      siŵr    o      fod**
   *aut:*   *yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

   yes, mut be

(714)   ZER: &=laugh mis ["] !

   **ZER: mis**
   *aut:*   *month.N.M.SG*

   [month]

(715)   TOY: mis ["] .

   **TOY: mis**
   *aut:*   *month.N.M.SG*

   [month]

(716)   TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .

   **TOY: mis              dw              i        yn          deud**
   *aut:*   *month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
   **mis**
   *month.N.M.SG*

   I say [month]

(717)   ZER: mae pawb yn xx mis ["] .

   **ZER: mae          pawb           yn      mis**
   *aut:*   *be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT month.N.M.SG*

   everyone [...] [month]

(718)   TOY: &=laugh .

(719)   ZER: mis ["] .

   **ZER: mis**
   *aut:*   *month.N.M.SG*

   [month]

(720)   ZER: xx ["] .

(721)   TOY: llall .

   **TOY: llall**
   *aut:*   *other.PRON*

   the other

(722)   ZER: mae popeth yn wahanol .

**ZER: mae**      **popeth**      **yn**      **wahanol**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*

everything's different


(723)   ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..) pan (.) o(eddw)n i (y)n
cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.

**ZER: oeddwn**     **i**      **yn**      **meddwl**     **pan**     **oedd**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

**uh**     **pan**     **oeddwn**     **i**     **yn**     **cyrraedd**     **yn**
*uh.IM*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *yn.PRT*

**yng**      **Nghymru**
*my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

I was thinking when I arrived in Wales...


(724)   ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth .

**ZER: wel**     **ar ôl**     **mis**     **neu**     **rywbeth**
*aut:*    *well.IM*   *after.PREP*   *month.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

well, after a month or something


(725)   ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: oeddwn**     **i**     **meddwl**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

I was thinking:


(726)   ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti
(y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu
ddweud dim_byd ?

**ZER: beth**     **yw**     **yr**     **pwynt**     **i**     **dysgu**     **Cymraeg**
*aut:*    *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *point.N.M.SG*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

**yn**     **yr**     **Ariannin**     **os**     **pan**     **ti**     **yn**
*in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Argentina.N.F.SG.PLACE*   *if.CONJ*   *when.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

**dod**     **i**     **Cymru**     **ti**     **ddim**     **yn**
*come.V.INFIN*   *to.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

**gallu**     **ti**     **ddim**     **yn**     **gallu**     **ddweud**
*be_able.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *say.V.INFIN+SM*

**dim_byd**
*anything.ADV*

"what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say
anything


(727)   ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !

**ZER: achos**     **maen**     **nhw**     **yn**     **dweud**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

**popeth**     **yn**     **wahanol**     **timod**
*everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

because they say everything differently, you know

(728) TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.)  Saesneg a Chymraeg .

**TOY: neu     maen                nhw         yn          cymysgu   Saesneg**
*aut:    or.CONJ  be.V.3P.PRES.SPOKEN  they.PRON.3P  stative.STAT  mix.V.INFIN  English.N.F.SG*

**a          Chymraeg**
*and.CONJ  Welsh.N.F.SG+AM*

or they mix English and Welsh


(729) ZER: +< ie hefyd .

**ZER: ie        hefyd**
*aut:    yes.ADV  also.ADV*

yes, as well


(730) TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.

**TOY: felly    weithiau          ti           yn            dweud**
*aut:    so.ADV  times.N.F.PL+SM  you.PRON.2S  stative.STAT  say.V.INFIN*

so sometimes you say:


(731) TOY: +" beth +!?

**TOY: beth**
*aut:    what.INT*

"what"!?


(732) ZER: &=laugh ie [?]   .

**ZER: ie**
*aut:    yes.ADV*

yes


(733) TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .

**TOY: os       wyt           ti           ddim          yn            gwybod**
*aut:    if.CONJ  be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

**Saesneg**
*English.N.F.SG*

if you don't know English


(734) ZER: miso ["] .

**ZER: miso**
*aut:    miss.V.INFIN*

[to miss]


(735) TOY: +< er enghraifft fel fi .

**TOY: er      enghraifft       fel          fi**
*aut:    er.IM  example.N.F.SG  like.CONJ  I.PRON.1S+SM*

for example, like me

(736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.

**ZER:** wel     dw                i      yn     dw                i       yn
*aut:*    *well.IM*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *yn.PRT*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *yn.PRT*

**dw**                  **i**         **yn**       **gallu**       **siarad**       **Saesneg**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *talk.V.INFIN*  *English.N.F.SG*

**ond**
*but.CONJ*

well, I can speak English, but...

(737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .

**TOY:** ah$_S^C$    dw               i       ddim
*aut:*   *ah.IM*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*

oh, I can't

(738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...

**ZER:** mae          yn           helpu       lot       i       ddweud       y
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *help.V.INFIN*  *lot.QUAN*  *to.PREP*  *say.V.INFIN+SM*  *the.DET.DEF*

**gwir**          **ond**
*truth.N.M.SG*  *but.CONJ*

it helps a lot actually, but...

(739) TOY: +< mm +...

**TOY:** mm
*aut:*   *mm.IM*

(740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .

**ZER:** so        oedd        e                   yn       iawn
*aut:*   *so.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*  *stative.STAT*  *OK.ADV*

so it was alright

(741) ZER: nage (.) xxx .

**ZER:** nage
*aut:*   *no.ADV.PAST*

no [...]

(742) TOY: ie .

**TOY:** ie
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .

**ZER:** mae          yn           ddrwg       iawn
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *bad.ADJ+SM*  *very.ADV*

it's very bad

(744)   TOY: &=laugh .


(745)   ZER: &=cough .


(746)   ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?

**ZER: ti**            **wybod**          **pa**           **diwrnod**      **ydy**           **Aurelius**$_S^C$
*aut:*   *you.PRON.2S   know.V.INFIN+SM   which.ADJ   day.N.M.SG   be.V.3S.PRES   name*

**yn**              **cyrraedd**
*stative.STAT   arrive.V.INFIN*

do you know which day is Aurelius arriving?


(747)   TOY: diwedd y mis dw i meddwl .

**TOY: diwedd**      **y**              **mis**             **dw**                    **i**              **meddwl**
*aut:*   *end.N.M.SG   the.DET.DEF   month.N.M.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   think.V.INFIN*

end of the month I think


(748)   TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .

**TOY: ond**          **mae**             **fe**              **yn**              **gadael**          **Cymru**
*aut:*   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   what.INT+SM   stative.STAT   leave.V.INFIN   Wales.N.F.SG.PLACE*

but he's leaving Wales


(749)   TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .

**TOY: a**            **mae**             **yn**              **mynd**            **i**              **Sbaen**   **am**           **wythnos**
*aut:*   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   name   for.PREP   week.N.F.SG*

**neu**           **rywbeth**              **am**            **gwyliau**                                  **bach**
*or.CONJ   something.N.M.SG+SM   for.PREP   holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL   small.ADJ*

and he's going to Spain for a week or something for a little holiday


(750)   ZER: &=noise .


(751)   TOY: mwy o wyliau !

**TOY: mwy**              **o**              **wyliau**
*aut:*   *more.ADJ.COMP   of.PREP   holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

more holidays!


(752)   ZER: &=laugh .


(753)   TOY: a wedyn mae (y)n dod yn_ôl .

**TOY: a**            **wedyn**              **mae**             **yn**              **dod**             **yn_ôl**
*aut:*   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   stative.STAT   come.V.INFIN   back.ADV*

and then he's coming back

(754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: a**      **fydd**      **e**      **yn**      **aros**      **yn**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*

**Buenos_Aires$_S^C$**     **siŵr**     **o**     **fod**
*name*          *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

and he'll be staying in Buenos Aires, surely


(755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .

**TOY: wythnos**     **arall**     **cyn**     **cyrraedd**     **i**     **Drevelin$_S^C$**
*aut:*    *week.N.F.SG*   *other.ADJ*   *before.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

another week before arriving in Trevelin


(756) ZER: mae iawn .

**ZER: mae**       **iawn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *OK.ADV*

it's alright


(757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar_ôl dod xx +...

**ZER: oeddwn**     **i**     **mor**     **mor**     **ar_ôl**     **dod**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *so.ADV*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

I was so so [..] after coming...


(758) ZER: teithio am dim .

**ZER: teithio**     **am**     **dim**
*aut:*    *travel.V.INFIN*   *for.PREP*   *nothing.N.M.SG*

travelling for nothing


(759) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes


(760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .

**TOY: bydd**     **yn**     **dechrau**     **gweithio**     **blwyddyn**     **nesaf**
*aut:*    *be.V.2S.IMPER*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *work.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

**siŵr**     **o**     **fod**
*sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

he'll be starting work next year, no doubt


(761) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .

**TOY: nawr    does                        dim      pwynt**
*aut:*   *now.ADV   be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM   not.ADV   point.N.M.SG*

now [...], there's no point


(763) ZER: nac oes .

**ZER: nac      oes**
*aut:*   *neg.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF*

no


(764) ZER: dim‿ond tair wythnos i gorffen ?

**ZER: dim‿ond tair          wythnos     i        gorffen**
*aut:*   *only.ADV   three.NUM.F   week.N.F.SG   to.PREP   complete.V.INFIN*

only three weeks to finish?


(765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.

**ZER: dwedodd                 Freira$_S^C$ sy                 ddim           yn**
*aut:*   *say.V.3S.PAST.SPOKEN   name       be.V.3SP.PRES.REL   not.ADV+SM   stative.STAT*

**gallu           uh**
*be_able.V.INFIN   uh.IM*

Freira was saying, who can't...


(766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.

**ZER: mae          hi          ddim          yn             gallu**
*aut:*   *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT   be_able.V.INFIN*

she can't...


(767) ZER: gallu neu isio ?

**ZER: gallu                              neu        isio**
*aut:*   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG   or.CONJ   want.N.M.SG*

can't or doesn't want to?


(768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .

**ZER: ah$_S^C$ gallu                              uh      dod**
*aut:*   *ah.IM   be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG   uh.IM   come.V.INFIN*

oh, can't, er, come


(769) TOY: +< ++ dod .

**TOY: dod**
*aut:*   *come.V.INFIN*

...come


(770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?

**TOY: oh$_S^C$   pam**
*aut:*   *oh.IM   why?.ADV*

oh, why?

(771)  ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .

**ZER: dw**            **i**          **ddim**        **yn**          **gwybod**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know


(772)  ZER: dywedodd uh hi +/.

**ZER: dywedodd**      **uh**     **hi**
*aut:*   *say.V.3S.PAST*   *uh.IM*   *she.PRON.F.3S*

she said...


(773)  TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.)  yr wyth(nos) [//] uh blwyddyn ?

**TOY: oh$_S^C$**    **mae**        **hi**        **yn**       **gadael**     **diwedd**    **yr**
*aut:*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *leave.V.INFIN*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

**wythnos**    **uh**     **blwyddyn**
*week.N.F.SG*   *uh.IM*   *year.N.F.SG*

oh is she leaving at the end of the week... year?


(774)  ZER: +< ie !

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes!


(775)  ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER: efallai**       **mae**        **hi**        **yn**        **disgwyl**      **babi**
*aut:*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*

maybe she's pregnant


(776)  TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(777)  ZER: yr un arall &d wedi (.)  &gor [/] wedi (.)  stopio achos (.)  mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER: yr**          **un**        **arall**      **wedi**      **wedi**     **stopio**     **achos**
*aut:*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *after.PREP*   *after.PREP*   *stop.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*

**mae**        **hi**        **yn**        **disgwyl**     **babi**
*be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*

the other one left because she's pregnant


(778)  TOY: +< ++ gadael ?

**TOY: gadael**
*aut:*   *leave.V.INFIN*

...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

**ZER: wel ond ti yn siŵr bod**
*aut:* *well.IM but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN*

wel, but you're sure that...


(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

**TOY: wel dw i yn disgwyl babi**
*aut:* *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG*

**ond dw i ddim**
*but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*

well, I'm pregnant but i'm not...


(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

**ZER: ie ti ddim yn stopio**
*aut:* *yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT stop.V.INFIN*

yes, you're not stopping


(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/]
(..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

**ZER: does wel does dim pwynt**
*aut:* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG*

**i dweud y gwir achos os ti yn**
*to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S in.PREP*

**ti yn gallu astudio gyda babi**
*you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG*

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !


(783) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .

**TOY: ond ar y ddechrau mae**
*aut:* *but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

**e yn anodd**
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ*

but it's difficult at the beginning


(785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .

**TOY: ti yn teimlo yn sâl**
*aut:* *you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ*

you feel sick

(786)   ZER: +< ie .

    **ZER: ie**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes


(787)   TOY: ti (y)n (.) taflu .

    **TOY: ti          yn           taflu**
    *aut:*   *you.PRON.2S stative.STAT throw.V.INFIN*

    you're throwing (up)


(788)   TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n +...

    **TOY: ti        yn    os    wyt    ti      yn     bwyta**
    *aut:*   *you.PRON.2S yn.PRT if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT eat.V.INFIN*

    **rywbeth          gweithiau   mae       yn**
    *something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES yn.PRT*

    if you eat something, sometimes it...


(789)   TOY: oh@s:cym&spa na !

    **TOY: oh$_S^C$   na**
    *aut:*   *oh.IM neg.PRT*

    oh, no!


(790)   TOY: mae (y)n ofnadwy .

    **TOY: mae        yn          ofnadwy**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ*

    it's awful


(791)   ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...

    **ZER: a       mae      hi        yn      brifo      ac**
    *aut:*   *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hurt.V.INFIN and.CONJ*

    and it hurts and...


(792)   ZER: rhy ifanc !

    **ZER: rhy     ifanc**
    *aut:*   *too.ADJ young.ADJ*

    too young!


(793)   TOY: mm +...

    **TOY: mm**
    *aut:*   *mm.IM*


(794)   ZER: fel un_deg chwech awr +...

    **ZER: fel       un_deg chwech awr**
    *aut:*   *like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG*

    like, sixteen hours...

(795)  ZER: wel +...

    **ZER: wel**
    *aut:*   *well.IM*

    well...

(796)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.

    **ZER: oeddwn**    **i**    **yn**    **meddwl**    **yn**    **gyntaf**
    *aut:*   *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *think.V.INFIN*  *yn.PRT*  *first.ORD+SM*

    I was thinking at first:

(797)  ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.)  dw i wedi wneud rywbeth (.)  drwg .

    **ZER: oh$_S^C$**    **na**    **efallai**    **dw**    **i**    **wedi**
    *aut:*   *oh.IM*  *neg.PRT*  *perhaps.CONJ*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *after.PREP*

    **wneud**    **rywbeth**    **drwg**
    *make.V.INFIN+SM*  *something.N.M.SG+SM*  *bad.ADJ*

    "oh no, maybe I've done a bad thing"

(798)  ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

    **ZER: ond**    **oeddwn**    **i**    **yn**    **meddwl**
    *aut:*   *but.CONJ*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *think.V.INFIN*

    but I thought:

(799)  ZER: +" wel beth ?

    **ZER: wel**    **beth**
    *aut:*   *well.IM*  *what.INT*

    "well, what?

(800)  ZER: dim_byd .

    **ZER: dim_byd**
    *aut:*   *anything.ADV*

    nothing

(801)  ZER: na does dim pwynt .

    **ZER: na**    **does**    **dim**    **pwynt**
    *aut:*   *neg.PRT*  *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*  *not.ADV*  *point.N.M.SG*

    no, there's no point

(802)  ZER: ac ar_ôl (..)  xx +/.

    **ZER: ac**    **ar_ôl**
    *aut:*   *and.CONJ*  *after.PREP*

    and after ...

(803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .

**TOY: ond**     **efallai**     **mae**     **hi**     **wedi**     **blino**
*aut:*   *but.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

but maybe she's tired

(804) ZER: ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*   *but.CONJ*

but...

(805) TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .

**TOY: dim_ond**     **hi**     **sy**     **yn**     **dod**     **i**
*aut:*   *only.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

**yr**     **dosbarth**
*the.DET.DEF*   *class.N.M.SG*

it's only her coming to the lesson

(806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .

**TOY: mae**     **hwnna**     **yn**     **anodd**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*

that's hard

(807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .

**ZER: ie**     **mae**     **yn**     **ofnadwy**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

yes, it's awful

(808) ZER: mae (y)n ofnadwy .

**ZER: mae**     **yn**     **ofnadwy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful

(809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .

**TOY: mae**     **hwnna**     **yn**     **anodd**     **i**     **ti**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

**a**     **anodd**     **iddi**     **hi**     **hefyd**
*and.CONJ*   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*

that's hard for you and hard for her as well

(810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .

**ZER: ie**     **mwy**     **anodd**     **iddi**     **hi**
*aut:*   *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

**dw**     **i**     **meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

yes, harder for her I think

(811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (..) grŵp arall .

**TOY: ond**     **efallai**     **blwyddyn** **nesa**          **bydd**     **hi**
*aut:*     *but.CONJ*     *perhaps.CONJ*     *year.N.F.SG*     *next.ADJ.SUP.SPOKEN*     *be.V.3S.FUT*     *she.PRON.F.3S*

**yn**          **gallu**          **dod**          **gyda**     **grŵp**          **arall**
*stative.STAT*     *be_able.V.INFIN*     *come.V.INFIN*     *with.PREP*     *group.N.M.SG*     *other.ADJ*

but maybe [..] next year she'll be able to come with another group

(812) ZER: +< ie gyda rhai +/.

**ZER: ie**          **gyda**          **rhai**
*aut:*     *yes.ADV*     *with.PREP*     *some.PRON*

yes, with some...

(813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/.

**ZER: gobeithio**     **achos**          **ti**          **isio**          **hi**          **fynd**
*aut:*     *hope.V.INFIN*     *cause.N.M.SG*     *you.PRON.2S*     *want.N.M.SG*     *she.PRON.F.3S*     *go.V.INFIN+SM*

**i**          **i**
*to.PREP*     *to.PREP*

hopefully, because you want her to go to...

(814) TOY: ++ Llanymddyfri (.) i (y)r ysgol .

**TOY: Llanymddyfri**     **i**          **yr**          **ysgol**
*aut:*     *name*          *to.PREP*     *the.DET.DEF*     *school.N.F.SG*

...Llandovery, to school

(815) ZER: i (y)r ysgol ie .

**ZER: i**          **yr**          **ysgol**          **ie**
*aut:*     *to.PREP*     *the.DET.DEF*     *school.N.F.SG*     *yes.ADV*

to school, yes

(816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.

**ZER: beth**     **sy**          **yn**          **bod**          **yn**     **y**
*aut:*     *what.INT*     *be.V.3SP.PRES.REL*     *stative.STAT*     *be.V.INFIN*     *in.PREP*     *the.DET.DEF*

**scholarship**$^E$     **beth**
*scholarship.N.SG*     *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

what's up with the scholarship, the thing...

(817) TOY: ysgoloriaeth .

**TOY: ysgoloriaeth**
*aut:*     *scholarship.N.F.SG*

scholarship

(818) ZER: (y)sgoloriaeth .

**ZER: ysgoloriaeth**
*aut:*     *scholarship.N.F.SG*

scholarship

(819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.

**ZER: dw**     **i**     **yn**     **meddwl**     **yn**     **y**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**Saesneg**
*English.N.F.SG*

I'm thinking in English

(820) TOY: +< dw i xxx gwybod .

**TOY: dw**     **i**     **gwybod**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN*

I [...] know

(821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .

**ZER: pan**     **pan**     **dw**     **i**     **isio**     **dweud**
*aut:*  *when.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *say.V.INFIN*

**rywbeth**     **fi**     **ddim**     **yn**     **gwybod**
*something.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

**dw**     **i**     **yn**     **meddwl**     **y**     **gair**     **yn**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*   *in.PREP*

**Saesneg**     **ddim**     **yn**     **Sbaeneg**
*English.N.F.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish

(822) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*  *ah.IM*

(823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .

**ZER: wel**     **dw**     **i**     **yn**     **dweud**     **hwn**
*aut:*  *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

well, I say that

(824) ZER: achos [//] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (..) yng Nghymry xx .

**ZER: achos**     **wel**     **achos**     **oeddwn**     **i**     **yn**     **arfer**
*aut:*  *cause.N.M.SG*   *well.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

**wneud**     **hwn**     **yn**     **yng**     **Nghymry**
*make.V.INFIN+SM*   *this.PRON.M.SG*   *yn.PRT*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Welsh_people.N.M.PL+NM*

because I used to doing that in Wales [..]

(825) TOY: yng Nghymry .

**TOY: yng**     **Nghymry**
*aut:*  *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Welsh_people.N.M.PL+NM*

in Wales

(826)  ZER: xxx +/.

(827)  TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +//.

**TOY:** a      gyda      **Sian**$^C_S$ ti      yn      gallu
*aut:*    *and.CONJ*   *with.PREP*   *name*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

and with Sian you can...

(828)  TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?]  (.)  hefyd .

**TOY:** mae      hwnna      ydy      yr      unig
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*

**beth**      **hefyd**
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *also.ADV*

that's the only thing, too

(829)  ZER: oh@s:cym&spa ie .

**ZER:** **oh**$^C_S$      **ie**
*aut:*    *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(830)  TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .

**TOY:** os      wyt      ti      yn      dweud      yn      **Saesneg**
*aut:*    *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *in.PREP*   *English.N.F.SG*

**mae**      **hi**      **yn**      **gallu**      **cyfieithu**
*be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *translate.V.INFIN*

if you say it in English she can translate

(831)  ZER: ie .

**ZER:** ie
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(832)  TOY: +, i (y)r Cymraeg .

**TOY:** i      yr      **Cymraeg**
*aut:*    *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

...into Welsh

(833)  TOY: oes (.)  clwb dydd Sadwrn ?

**TOY:** oes      clwb      dydd      **Sadwrn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.INDEF*   *club.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

is there club on Saturday

(834)  ZER: does dim syniad (gy)da fi !

**ZER:** does      dim      syniad      gyda      fi
*aut:*    *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *idea.N.M.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

I've no idea!

(835) TOY: ie siŵr o fod .

**TOY: ie**  **siŵr**  **o**  **fod**
*aut:*  *yes.ADV*  *sure.ADJ*  *of.PREP*  *be.V.INFIN+SM*

yes, must be


(836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .

**TOY: mae**  **yna**  **un**  **yn**  **yr**  **ysgol**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *there.ADV*  *one.NUM*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *school.N.F.SG*

**dw**  **i**  **meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *think.V.INFIN*

there's one in school, I think


(837) ZER: yn yr ysgol ?

**ZER: yn**  **yr**  **ysgol**
*aut:*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *school.N.F.SG*

in school?


(838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...

**TOY: dim**  **yn**  **y**  **Rincón$^S$**  **del$^S$**
*aut:*  *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *name*  *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**Arte$^S$**  **achos**  **dim_ond**  **unwaith**
*name*  *cause.N.M.SG*  *only.ADV*  *once.ADV*

not in the Art Corner because only once...


(839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .

**TOY: achos**  **mae**  **Franco$_S^C$**  **wedi**  **baratoi**  **uh**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *name*  *after.PREP*  *prepare.V.INFIN+SM*  *uh.IM*

**gwers**  **arbennig**  **i**  **yr**  **plant**
*lesson.N.F.SG*  *special.ADJ*  *to.PREP*  *the.DET.DEF*  *child.N.M.PL*

because Franco's prepared a special lesson for the children


(840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .

**ZER: mae**  **Franco$_S^C$**  **yn**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *name*  *yn.PRT*

Franco is [...]


(841) TOY: Franco@s:cym&spa +...

**TOY: Franco$_S^C$**
*aut:*  *name*


(842) ZER: ah@s:cym&spa .

**ZER: ah$_S^C$**
*aut:*  *ah.IM*

(843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/.

**TOY: ie**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **gwybod**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes I don't know


(844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [//] y cyfenw na .

**ZER: ti**      **ddim**      **yn**      **cofio**      **yr**      **enw**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

**y**      **cyfenw**      **na**
*the.DET.DEF*   *surname.N.M.SG*   *neg.PRT*

you don't remember the name... surname, no.


(845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?

**TOY: buest**      **ti**      **yn**      **Rincón$^S$**   **del$^S$**      **Arte$^S$**
*aut:*   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *name*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*

**uh**      **rhywbryd**
*uh.IM*   *at-some_stage.ADV*

have you been to Art Corner er, any time?


(846) TOY: est ti (i)r xx +..?

**TOY: est**      **ti**      **ir**
*aut:*   *go.V.2S.PAST.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *fresh.ADJ*

did you go to [..] ?


(847) ZER: es i unwaith .

**ZER: es**      **i**      **unwaith**
*aut:*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *once.ADV*

I went once


(848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !

**ZER: a**      **roedd**      **hwn**      **ar**      **gau**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *this.PRON.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

and it was closed!


(849) TOY: ah@s:cym&spa xx .

**TOY: ah$^C_S$**
*aut:*   *ah.IM*


(850) ZER: +< &=laugh .


(851) TOY: ond mae (y)n lle neis .

**TOY: ond**      **mae**      **yn**      **lle**      **neis**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *place.N.M.SG*   *nice.ADJ*

but it's a nice place

(852)  ZER: ydy .

**ZER: ydy**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*

yes


(853)  ZER: ydy hi (y)n fawr ?

**ZER: ydy          hi                yn              fawr**
*aut:*  *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT big.ADJ+SM*

is it big?


(854)  ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.

**ZER: achos        oedd           yn            edrych        yn**
*aut:*  *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT*

because it looked...


(855)  TOY: na mae hi (y)n bach .

**TOY: na        mae          hi              yn            bach**
*aut:*  *neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ*

no, it's small


(856)  TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .

**TOY: ond        mae          yna          llawer        o        bethau**
*aut:*  *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

but there are lots of things


(857)  TOY: maen nhw (y)n (..)  gwneud llawer o bethau .

**TOY: maen                 nhw              yn            gwneud        llawer        o**
*aut:*  *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP*

**bethau**
*things.N.M.PL+SM*

they do lots of things


(858)  TOY: paentio (.)  um +...

**TOY: paentio      um**
*aut:*  *paint.V.INFIN um.IM*

painting, um...


(859)  TOY: beth yw (y)r +//?

**TOY: beth      yw            yr**
*aut:*  *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

what's the...


(860)  TOY: xxx .

(861)  ZER: wir ?

**ZER: wir**
*aut:*  *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

really?

(862)  TOY: xx .

(863)  TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..)  maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?]  meddwl
.

**TOY: ond      maen           nhw        yn      maen**
*aut:*  *but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN*

**nhw        yn        da      fydda      i      yn      meddwl**
*they.PRON.3P stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

but they're good, I should think

(864)  TOY: raid i ti talu pedwar (.)  deg peso@s:cym&spa pob mis .

**TOY: raid              i      ti      talu      pedwar    deg**
*aut:*  *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM*

**peso$_S^C$    pob      mis**
*peso.N.SG  each.PREQ  month.N.M.SG*

you have to pay 40 pesos per month

(865)  ZER: mmhm .

**ZER: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(866)  TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .

**TOY: ti           yn        gallu        mynd      dwywaith yr**
*aut:*  *you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV   the.DET.DEF*

**wythnos**
*week.N.F.SG*

you can go twice a week

(867)  TOY: awr a hanner (.)  dw i meddwl .

**TOY: awr        a        hanner    dw              i        meddwl**
*aut:*  *hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

an hour and a half, I think

(868)  ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .

**ZER: so      fe        yn        drud        o_gwbl**
*aut:*  *so.CONJ what.INT+SM stative.STAT expensive.ADJ at_all.ADV*

it's not expensive at all

(869) TOY: na .

**TOY: na**
*aut:* *neg.PRT*

no


(870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .

**TOY: na**    **mae**    **yn**    **da**    **dw**    **i**
*aut:* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *be.IM+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

no, it's good I think


(871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .

**TOY: hoffwn**    **i**    **fynd**    **i**    **i**    **ddysgu**
*aut:* *like.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM*

**sut**    **i**    **baentio**
*how.INT* *to.PREP* *paint.V.INFIN+SM*

I'd like to learn to paint


(872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng whatever@s:eng +//.

**ZER: oeddwn**    **i**    **yn**    **clywed**    **roedd**
*aut:* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

**y**    **italiano$^S$**    **Italian$^E$**    **whatever$^E$**
*the.DET.DEF* *italian.N.M.SG* *name* *whatever.REL*

I heard that Italian...


(873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.

**ZER: dw**    **ddim**    **yn**    **gwybod**    **y**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF*

I don't know the


(874) TOY: yr Eidal ?

**TOY: yr**    **Eidal**
*aut:* *the.DET.DEF* *name*

Italy?


(875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?

**TOY: rhywun**    **o**    **yr**    **Eidal**
*aut:* *someone.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name*

someone from Italy?


(876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .

**ZER: na**    **na**    **yr**    **uh**    **yr**    **uh**    **uh**    **iaith**
*aut:* *neg.PRT* *neg.PRT* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM* *uh.IM* *language.N.F.SG*

no, the language

(877) TOY: ah@s:cym&spa (.)  Eidaleg .

**TOY: ah$_S^C$  Eidaleg**
*aut:*  *ah.IM  name*

oh, Italian


(878) ZER: Eidaleg mae [?]  +...

**ZER: Eidaleg  mae**
*aut:*  *name  be.V.3S.PRES*

Italian, it's...


(879) ZER: o(eddw)n i isio (.)  dysgu hwn .

**ZER: oeddwn  i  isio  dysgu  hwn**
*aut:*  *be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  want.N.M.SG  teach.V.INFIN  this.PRON.M.SG*

I wanted to learn this


(880) ZER: ond mae gormod o iaith .

**ZER: ond  mae  gormod  o  iaith**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.3S.PRES  too_much.QUANT  of.PREP  language.N.F.SG*

but it's too much language


(881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?

**TOY: yn  Rincón$^S$ del$^S$  Arte$^S$**
*aut:*  *in.PREP  name  of_the.PREP+DET.DEF.M.SG  name*

in Art Corner?


(882) ZER: ie (.)  o(eddw)n i (y)n clywed +//.

**ZER: ie  oeddwn  i  yn  clywed**
*aut:*  *yes.ADV  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  hear.V.INFIN*

yes, I heard...


(883) ZER: achos roedd um +//.

**ZER: achos  roedd  um**
*aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  um.IM*

because...


(884) ZER: beth yw enw hi ?

**ZER: beth  yw  enw  hi**
*aut:*  *what.INT  be.V.3S.PRES  name.N.M.SG  she.PRON.F.3S*

what's her name?


(885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?

**ZER: Oliveria$_S^C$**
*aut:*  *name*

(886) TOY: &=noise .

(887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?

**ZER: Oliveria$_S^C$**
*aut:*  *name*

(888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .

**ZER: uh    mae        hi          isio         ddechrau**
*aut:*  *uh.IM  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  want.N.M.SG  begin.V.INFIN+SM*

er, she wants to start

(889) ZER: ond (.)  roedd hi isio dechrau .

**ZER: ond        roedd                    hi            isio         dechrau**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  she.PRON.F.3S  want.N.M.SG  begin.V.INFIN*

but, she did want to start

(890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .

**ZER: dw              i          ddim        yn          siŵr      nawr**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  sure.ADJ  now.ADV*

I'm not sure now

(891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..)  diwedd <y flwyddyn> [?] (.) neu (..)  mis Ionawr ?

**TOY: a        mae          Oliveria$_S^C$  yn          mynd        i**
*aut:*  *and.CONJ  be.V.3S.PRES  name          stative.STAT  go.V.INFIN  to.PREP*

**Gymru                    diwedd       y          flwyddyn        neu       mis**
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM  end.N.M.SG  the.DET.DEF  year.N.F.SG+SM  or.CONJ  month.N.M.SG*

**Ionawr**
*January.N.M.SG*

and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?

(892) TOY: beth mae +/?

**TOY: beth      mae**
*aut:*  *what.INT  be.V.3S.PRES*

what is..?

(893) ZER: dim [?]  yn siŵr .

**ZER: dim      yn          siŵr**
*aut:*  *not.ADV  stative.STAT  sure.ADJ*

not sure

(894) TOY: ar‿ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .

**TOY: ar‿ôl      Nadolig          dw                  i          yn**
*aut:*  *after.PREP  Christmas.N.M.SG  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

after Christmas, I think

(895) ZER: aw@s:cym&spa does dim pwynt .

**ZER:** **aw$_S^C$** **does** **dim** **pwynt**
*aut:* *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *point.N.M.SG*

oh, there's no point

(896) TOY: pam ?

**TOY:** **pam**
*aut:* *why?.ADV*

why?

(897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .

**ZER:** **achos** **dw** **i** **yn** **hoffi**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

because I like it

(898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?

**ZER:** **mae** **mae** **yn** **neis** **i** **ffeindio**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *find.V.INFIN*

**mas** **sut** **mae** **yr** **Nadolig**
*shallow.ADJ+NM[or]bass.ADJ+NM* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Christmas.N.M.SG*

**rhywle** **arall** **nac** **yfe**
*somewhere.N.M.SG* *other.ADJ* *neg.PRT* *isn't_it.IM.TAG*

it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?

(899) TOY: +< ie .

**TOY:** **ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes

(900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .

**ZER:** **a** **mae** **mae** **mae** **wahanol** **iawn**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *different.ADJ+SM* *very.ADV*

**yng** **Nghymru**
*my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and it's very different in Wales

(901) ZER: neis oh@s:cym&spa !

**ZER:** **neis** **oh$_S^C$**
*aut:* *nice.ADJ* *oh.IM*

nice, oh!

(902) TOY: maen nhw (y)n +//.

**TOY:** **maen** **nhw** **yn**
*aut:* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP[or]stative.STAT*

they...

(903) ZER: xx +/.

(904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .

**TOY: oeddwn i yn hoffi yr cracers**
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG

I liked the crackers

(905) TOY: welest ti (y)r cracers ?

**TOY: welest ti yr cracers**
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG

did you see the crackers?

(906) ZER: do [=! laughs] !

**ZER: do**
*aut:* yes.ADV.PAST

yes!

(907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

**ZER: oeddwn i yn meddwl**
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

I was thinking:

(908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?

**ZER: tybed ta beth yw fe**
*aut:* I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM

"I wonder what it is!

(909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !

**TOY: mae yn edrych fel losin mawr**
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ

it looks like a big sweet!

(910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?

**ZER: a mae cracers yn swnio fel**
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ

**bisgedi ti wybod**
*biscuits.N.F.PL[or]biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM*

and "crackers" sounds like biscuits, you know?

(911) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:* yes.ADV

yes

(912)  ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: ac        oeddwn       i        meddwl**
*aut:   and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*

and I was thinking:


(913)  ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?

**ZER: oedd         yna        bisged      tu        mewn**
*aut:   be.V.3S.IMPERF there.ADV  biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP*

"was there a biscuit inside?


(914)  ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...

**ZER: achos       roedd                yn                     rownd**
*aut:   cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN in.PREP[or]stative.STAT round.N.F.SG*

because it was round [..]...


(915)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:   yes.ADV*

yes


(916)  ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .

**ZER: wel    mae       hwnna              yn                     syniad**
*aut:   well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP[or]stative.STAT idea.N.M.SG*

**dda**
*good.ADJ+SM*

well, that's a good idea


(917)  ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !

**ZER: llun         gyda       fi          gyda       yr          crown$^E$**
*aut:   picture.N.M.SG with.PREP  I.PRON.1S+SM with.PREP  the.DET.DEF crown.N.SG*

I've got a picture with the crown!


(918)  TOY: +< &=laugh .


(919)  ZER: xxx .


(920)  ZER: ond diddorol iawn .

**ZER: ond       diddorol       iawn**
*aut:   but.CONJ  interesting.ADJ very.ADV*

but very interesting


(921)  TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .

**TOY: ie     mae       yn          wahanol         iawn     i        ni**
*aut:   yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P*

yes it is very different from us

(922) TOY: pawb yn cael twrci (.)  a (.)  pwdin Nadolig .

**TOY: pawb**      **yn**      **cael**      **twrci**      **a**      **pwdin**
*aut:*    *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *turkey.N.M.SG*   *and.CONJ*   *pudding.N.M.SG*

**Nadolig**
*Christmas.N.M.SG*

everyone having turkey and Christmas pudding

(923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..)  asado@s:spa .

**TOY: a**      **fan**      **hyn**      **dan**
*aut:*    *and.CONJ*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

**ni**      **yn**      **cael**      **asado**$^S$
*we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *barbecue.M.SG*

and here we have "asado" [barbecue]

(924) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(925) TOY: oen neu +...

**TOY: oen**      **neu**
*aut:*    *lamb.N.M.SG*   *or.CONJ*

a lamb, or...

(926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .

**ZER: ond**      **dan**      **ni**      **yn**      **cael**      **swper**
*aut:*    *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *supper.N.MF.SG*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but we have dinner, you know

(927) TOY: +< +, cig moch .

**TOY: cig**      **moch**
*aut:*    *meat.N.M.SG*   *pigs.N.M.PL*

...pork

(928) ZER: wel (.)  hefyd .

**ZER: wel**      **hefyd**
*aut:*    *well.IM*   *also.ADV*

well, as well.

(929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.)  a +/.

**TOY: wel**      **dan**      **ni**      **yn**      **cael**      **swper**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *supper.N.MF.SG*

**a**
*and.CONJ*

well, we have dinner, and...

(930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !

**ZER: cinio**   **a**   **swper**   **eto**
*aut:*   *dinner.N.M.SG*   *and.CONJ*   *supper.N.MF.SG*   *again.ADV*

...lunch, and dinner again!


(931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .

**TOY: a**   **dydd**   **Nadolig**   **dan**   **ni**
*aut:*   *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Christmas.N.M.SG*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

**yn**   **cael**   **asado**$^{S}$
*stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *barbecue.M.SG*

and Christmas day we have a barbecue [..]


(932) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.)
cyw iâr (.) a pethau fach .

**TOY: fel**   **arfer**   **adre**   **dan**
*aut:*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN*   *home.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

**ni**   **yn**   **cael**   **um**   **swper**   **oer**   **fel**   **cyw**
*we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *um.IM*   *supper.N.MF.SG*   *cold.ADJ*   *like.CONJ*   *chick.N.M.SG*

**iâr**   **a**   **pethau**   **fach**
*hen.N.F.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *small.ADJ+SM*

usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things


(934) ZER: +< ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.) asado@s:spa .

**TOY: a**   **wedyn**   **diwrnod**   **Nadolig**   **dan**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *day.N.M.SG*   *Christmas.N.M.SG*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

**ni**   **yn**   **cael**   **asado**$^{S}$
*we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *barbecue.M.SG*

and then Christmas day we have a barbecue


(936) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(937)  ZER: wel dan ni (y)n cael (...)  asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .

**ZER: wel    dan                ni        yn        cael      asado$^S$**
*aut:    well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN barbecue.M.SG*

**al$^S$                    horno$^S$**
*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG  oven.N.M.SG*

well we have an oven barbecue

(938)  TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:    ah.IM*

(939)  ZER: yn y nos .

**ZER: yn      y        nos**
*aut:    in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

in the evening

(940)  ZER: noson Nadolig (..)  noson cyn +//.

**ZER: noson                                                    Nadolig**
*aut:    night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM  Christmas.N.M.SG*

**noson                                                    cyn**
*night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM  before.PREP*

Christmas night... the night before...

(941)  ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?

**ZER: beth     yw        Christmas Eve**
*aut:    what.INT be.V.3S.PRES name       name*

what's "Christmas Eve"?

(942)  ZER: [- spa] qué cómo se dice esto ?

**ZER: [- spa] qué     cómo    se                    dice**
*aut:    [- spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES*

**esto**
*this.PRON.DEM.NT.SG*

how do you say this ?

(943)  ZER: dim yn cofio .

**ZER: dim     yn          cofio**
*aut:    not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN*

don't remember

(944)  TOY: +< xxx .

(945)  ZER: wel ac +...

**ZER: wel     ac**
*aut:    well.IM and.CONJ*

well, and...

(946) ZER: ie &d diwrnod ar_ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .

**ZER: ie**      **diwrnod**     **ar_ôl**      **dan**              **ni**        **mynd**
*aut:*    *yes.ADV*    *day.N.M.SG*   *after.PREP*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*

**mas**                        **a**       **cael**      **asado**[S]     **ambell**
*bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM*   *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *barbecue.M.SG*   *occasional.PREQ*

**waith**
*time.N.F.SG+SM*

yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again


(947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !

**ZER: does**                   **dim**     **lot**     **o**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

there's not much [..] !


(948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .

**TOY: ie**      **mae**      **yn**       **dibynnu**
*aut:*    *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*

yes, it depends


(949) ZER: ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*    *but.CONJ*

but...


(950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .

**TOY: cwrdd**                       **â**       **yr**       **teulu**      **neu**
*aut:*    *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *or.CONJ*

**ffrindiau**
*friends.N.M.PL*

meeting with family or friends


(951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr
Las_Torres@s:cym&spa neu +/.

**ZER: oh**[C][S]    **mynd**     **allan**     **timod**           **fel**       **basa**
*aut:*    *oh.IM*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *like.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*

**i**         **yn**        **siŵr**     **Las_Torres**[C][S]    **neu**
*I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *name*        *or.CONJ*

oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...


(952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .

**TOY: ie**      **mynd**       **i**       **yr**        **afon**        **neu**     **mynd**      **i**
*aut:*    *yes.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**lle**                  **neu**     **rywle**
*where.INT[or]place.N.M.SG*   *or.CONJ*   *somewhere.N.M.SG+SM*

yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere

(953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .

**ZER: ie       achos        mae          hi            yn            braf**
*aut:*   *yes.ADV*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *fine.ADJ*

yes, because the weather's fine


(954) TOY: ydy .

**TOY: ydy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*

yes


(955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .

**ZER: mae          hi            yn            oer        ofnadwy      yng**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *cold.ADJ*  *terrible.ADJ*  *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

**Nghymru**
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

it's terribly cold in Wales


(956) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?]  .

**TOY: ie       achos        mae          yn            wir**
*aut:*   *yes.ADV*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, because it's true


(958) TOY: maen nhw yn y gaea (..)  a dan ni yn y (.)  haf .

**TOY: maen             nhw          yn      y            gaea**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *yn.PRT*  *that.PRON.REL*  *close.V.2S.IMPER+SM*

**a         dan               ni          yn       y          haf**
*and.CONJ*  *be.V.1P.PRES.SPOKEN*  *we.PRON.1P*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *summer.N.M.SG*

they're in the winter, and we're in the summer